

城市當代舞蹈團
**CITY CONTEMPORARY
DANCE COMPANY**

2018/19年報
ANNUAL REPORT
01.04.2018 – 31.03.2019



目錄



TABLE OF CONTENTS

02	願景 Vision
03	主席報告 Chairman's Report
04-07	董事會 Board of Directors
08-10	活動回顧 Review of Activities
11-22	使命一 Mission I
23-36	使命二 Mission II
37-40	使命三 Mission III
41-48	使命四 Mission IV
49-54	財務報告 Financial Report
55	藝術部門 Artistic Department
56-57	舞團架構 Company Structure
58-60	鳴謝 Acknowledgements

願景 VISION

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that rallies the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China

城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於 1979 年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。四十年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出逾六十多場，參與人數超過五萬人次。

自 1980 年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、華盛頓、三藩市、蒙特利爾、倫敦、巴黎、里昂、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、奧斯陸、柏林、慕尼黑、斯圖加特、哥本哈根、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、孟買、德里、卡米爾、特拉維夫、聖彼德堡及莫斯科等進行了二百六十九場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於 2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自 1998 年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，並於內地與北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團合辦多個極具影響力的現代舞節，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

Under the leadership of Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances for 40 years. Founded in 1979, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has also staged innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. The Company has accepted 269 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, Washington DC, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Rovereto, Oslo, Berlin, Munich, Stuttgart, Copenhagen, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Daegu, Singapore, Manila, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Xining, Taipei, Mumbai, Delhi, Karmiel, Tel Aviv, St Petersburg and Moscow.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps organise dance festivals in China, and since 1998, through the China Dance Development Programme, provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and Mainland artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and local communities the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告 CHAIRMAN'S REPORT

城市當代舞蹈團貫徹「立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈」的願景，繼續履行香港主要演藝團體的使命，在原創節目、海外演出、教育與外展活動以及「中國舞蹈發展計劃」四大方向竭盡所能，成績斐然。

在原創節目方面，舞團展現亞洲舞蹈創作精英，呈獻多元化的創作，於報告年度獲香港舞蹈年獎多項提名——憑伍宇烈的《香·天》奪得「傑出編舞」及「傑出大型場地舞蹈製作」獎項，並憑金在德的《跌宕》奪得「傑出配樂設計獎」。此外，「跳格國際舞蹈影像節」選展的海內外作品，亦得到各界熱烈迴響。

教育與外展活動方面，舞團位於黃大仙的 CCDC 舞蹈中心恆常舉辦豐富多樣的課程，持續廣受市民歡迎，報名人數屢創新高。中心亦透過舞蹈培訓獎學金計劃、學校現代舞培訓計劃、學校文化日等項目推廣及拓展觀眾網絡，使中心成為香港舞蹈愛好者的首選熱點。此外，賽馬會舞蹈小劇場提供的演出設施鼓勵年青編舞家發表創作。舞團並透過夥伴計劃廣泛為本地藝術家拓展優質創作空間。承蒙香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，舞團順利開展為期三年的「賽馬會當代舞『賞·識』計劃」，透過斬新設計的學校互動巡演、舞台導賞及體驗工作坊，提昇中小學生對當代舞的興趣及基本藝術鑑賞能力。

作為香港的文化大使，舞團先後代表香港在北京、布里斯本、達爾文、及吉隆坡演出新作及經典舞碼，在國際舞壇上展示卓越藝術成就，獲得各方高度評價。此外，舞團亦透過「HOTPOT 東亞舞蹈平台」，積極與日本及韓國的舞蹈節主辦單位推動區內文化交流合作；而舞團的「中國舞蹈發展計劃」，去年亦帶領多位香港舞蹈家到「北京舞蹈雙週」作交流演出。

今年正值城市當代舞蹈團慶祝四十周年，董事會誠摯感謝歷年來慷慨協助我們實現願景和使命的各界支持者及觀眾朋友，並向舞團同儕的努力投入衷心致謝，祝願舞團未來再創高峰。

Our amazing team at CCDC strives to carry out the time-honoured mission “to rally the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China”. As our city's flagship contemporary dance company, we have achieved remarkable accomplishments through original productions, international tours, education and outreach activities, as well as our unique China Dance Development Programme.

In the past year, CCDC presented original stage productions in rich diversity by top-notch Asian choreographers, for which we received numerous nominations and won multiple awards at the Hong Kong Dance Awards. These include Outstanding Choreography and Outstanding Large Venue Production awards for *Requiem HK*, as well as Outstanding Music Composition award for *Jangdan* by Kim Jaeduk. Programmes presented at the annual Jumping Frames International Dance Video Festival also received critical acclaim.

For education and outreach activities, CCDC Dance Centre at Wong Tai Sin offers a wide variety of dance courses, which have continued to be hugely popular as enrolment reached record numbers last year. The Centre is committed to promoting contemporary dance and expanding audience network through educational projects such as the Dance Training Scholarship, Modern Dance Amateur programme and School Culture Day. In addition, the Jockey Club Dance Theatre provides opportunities for budding dancers to unfold their new oeuvres. The Company has also launched a three-year Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to expand the artistic vision of Hong Kong's primary and secondary school students, while enhancing their knowledge to appreciate contemporary dance through an innovative programme consisting of school tour performances, guided appreciation sessions and experiential workshops.

As our city's cultural ambassador, CCDC visited Beijing, Brisbane, Darwin, and Kuala Lumpur to perform new works and selected pieces from the Company's repertoire. Through the HOTPOT East Asia Dance Platform which focuses on cultural exchange initiatives in presenting independent dancers' works in the region, the Company has developed effective and mutually beneficial partnership with counterparts in Japan and Korea. CCDC also successfully co-presented Beijing Dance Festival as part of the China Dance Development Programme.

As the Company celebrates our 40th anniversary, the Board of Directors would like to acknowledge with heartfelt gratitude the generous contributions of our supporters and audiences who have helped us realise our vision and missions. We would also like to thank all Company members who have made possible our continuous growth and success.



簡美蓮博士 | 董事會主席

Dr Hayley KAN Mee-lin
Chairman, Board of Directors

董事會 BOARD OF DIRECTORS

主席
Chairman



簡美蓮博士
Dr Hayley KAN Mee-lin

專業範疇包羅高等教育、藝術教育、創意寫作及翻譯、音樂及舞台製作；致力透過唱片公司執行董事的角色，製作優質音樂及舞台表演項目，達致融合多元文化特色的目標。慈善義務工作包括：透過發起及推行「ART IS LOVE」賦能藝術教育運動，在香港中、小學校倡導藝術教育以加強培養學生的創意思維、文化視野和提升學習成效；擔任城市當代舞蹈團董事會主席、薈色園人道社區關愛計劃顧問、及為香港基督教女青年會重建及復修委員會的籌款工作擔任顧問。學術及專業背景包括英國文學及比較文學、工商管理、文化與電影研究及教育與經濟的互動關係。

Dr Hayley Kan's professional work and interests cover a range of sectors, including higher education, arts education, creative writing and translation, music and stage production, as well as philanthropy. She is the Executive Director of a music company that specialises in generating high quality, cross cultural music and related performances that reach out to markets in the Asia Pacific region. She engages in voluntary work with a number of charities: as convenor of the ART IS LOVE arts education campaign which targets to empower primary and secondary school students in Hong Kong to become creative, effective learners with broad cultural perspectives through exposure to arts experiences; as Board Chairman of City Contemporary Dance Company, Adviser to Sik Sik Yuen Humanity and Charity Project, and Adviser to the Fundraising Committee of Hong Kong Young Women's Christian Association. Her academic and professional background includes English and comparative literature, business administration, cultural and film studies and the interface between education and economy.

聯合副主席
Co-vice Chairman



Mr Robert LEWINGTON

Robert Lewington 先生自 1984 年起在香港成為執業律師。Lewington 先生於 2001 年 11 月加入西盟斯律師行，現為西盟斯律師行爭議解決組顧問。Lewington 先生於人力資源消費產品、建築、保險及能源等範疇的訴訟及仲裁案件擁有經驗。

Mr Robert Lewington is a solicitor and has been practising in Hong Kong since 1984. He joined Simmons & Simmons in November 2001 and is a Consultant in the firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

聯合副主席
Co-vice Chairman



文潔華教授
Prof Eva MAN Kit-wah

文潔華教授現為香港浸會大學電影學院總監、人文學講座教授。她的研究及著作範圍包括：比較美學、比較哲學、女性主義哲學、文化研究、性別研究、文化藝術等。著作包括《美學與性別衝突：女性主義審美革命的中國境遇》、《自主的族群：十位香港新一代女性視覺藝術家》、《性別與創造：女性主義美學及其他》、《藝術自然與人：中國美學的傳統與現代》。編著包括《雜嘜時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影 1970》、《朱光潛與當代中國美學》、《粵語的政治：香港語言文化的異質與多元》等。她於 2004 年獲得美國福布萊特研究獎獎金到柏克萊加州大學當訪問學人，於 2009 至 2010 年獲委為美國威斯康辛州馬其特大學百周年紀念婦女聯會講座教授。文教授曾為香港藝術發展局委員，現於康文署及民政事務局及賽馬會大館藝術管理小組擔任顧問及其他公職。

Prof Eva Man is currently the Director of Film Academy and Chair Professor in Humanities of Hong Kong Baptist University. She publishes widely in comparative aesthetics, comparative philosophy, woman studies, feminist philosophy, cultural studies, art and cultural criticism. She was a Fulbright scholar conducted research at the University of California, Berkeley in 2004. She was named AMUW Endowed Woman Chair Professor of the 100th Anniversary of Marquette University in Milwaukee, Wisconsin, USA in 2009. She contributes public services to the Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Museums Advisory Committee and Hong Kong Public Libraries and other committees for LCSO and Home Affairs Bureau of HKSAR, and Hong Kong Jockey Club's Arts and Cultural Heritage projects.

聯合副主席
Co-vice Chairman



道書華博士
Dr Ivy TAO Hsu Hwa

道書華博士畢業於美國普渡大學，獲得數學學士學位，隨後在英國倫敦政治經濟學院獲取運籌學碩士學位，以及在香港大學完成其博士學位，研究課題為「中國跨境高級教育」。

在倫敦政治經濟學院畢業後，道博士加入香港 IBM 成為電腦系統工程師，及後繼續於倫敦 IBM 工作。其後，香港大學委任她為商學院的講師，展開其學術生涯，教授工商管理學士與碩士的其中課程。道博士曾是香港大學專業進修學院與上海復旦大學合辦的 SPACE Shanghai 的始創成員和教務長，在上海提供跨境高等教育課程。

道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，並考獲八級鋼琴文憑及英國皇家舞蹈學院的正式成員資格。

Dr Ivy Tao obtained her BS degree in Mathematics from Purdue University, USA. She graduated with MSc in Operational Research from the London School of Economics and Political Science, UK and has completed her PhD degree at the University of Hong Kong with research topic in "Cross-Border Higher Education in China".

After graduating from LSE, Dr Tao joined IBM Hong Kong as a Systems Engineer and later continued to work in IBM London. She was later appointed by the University of Hong Kong as a Lecturer of the School of Business where she began her academic career, teaching in the BBA and MBA programmes. She was a founding member and the Director of Studies of SPACE, Shanghai — a joint-venture school of HKU SPACE and Fudan University, offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

Dr Tao has keen interests in music and dance. She has had many years of training in piano and ballet. She has obtained ABRSM Grade VIII pianoforte certificate and is a full member of the Royal Academy of Dance, UK.

司庫
Treasurer



陳雅文女士
Ms Yama CHAN

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及 Carsdirect.com 擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學專業進修學院教授經濟學，並曾擔任香港芭蕾舞學會主席及書伴我行基金董事局成員。陳氏現為豐子愷兒童圖書獎董事局成員及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan always has a passion for dance. She has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group and Board Member of Bring Me A Book Foundation. Currently, she is on the Board of Governors of Feng Zikai Chinese Children's Picture Book Award and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.

董事會成員

Members of Board of Directors



陳志超先生 MH, JP
Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP

陳志超先生同時擁有英國諾汀漢大學、英國伯明翰大學以及北京清華大學的三個碩士學位。陳先生現時擔任香港城市室樂團董事局主席及城市當代舞蹈團董事局成員，並為香港藝術發展局的委員、審計委員會主席、香港藝術發展基金籌備委員會副主席及西九文化區管理局諮詢會成員。

陳先生多年來擔任多項公職，包括 2008 至 2015 年擔任大埔區委任區議員，於社區積極參與及製作表演藝術節目，例如曾邀請國際級殿堂小提琴演奏家西崎崇子、張永宙等演出，使社區基層人士皆有機會欣賞高水準藝術節目，開發社區層面的觀眾群。除地區外，陳先生持續開拓藝術的新視野，將高質素的藝術帶進香港。

Mr Henry Chan is holder of three master degrees from Nottingham University, Birmingham University and Tsinghua University. Mr Chan is the Chairman of City Chamber Orchestra of Hong Kong and Board Member of City Contemporary Dance Company. He is a Member of the Hong Kong Arts Development Council, in which he serves as Chairman of Audit Committee and Vice Chairman of Hong Kong Arts Development Fund Preparatory Committee. He is also a Member of West Kowloon Cultural District Authority Consultation Panel.

Mr Chan was appointed a member of the Tai Po District Council from 2008–2015. During his tenure as District Council member, he bridged the gap between high quality arts performances and local public audiences by orchestrating a series of well received arts and cultural activities featuring world renowned musician such as violinist Takako Nishizaki, Sarah Chang and so on into local community. Other than local community works, Mr Chan is also actively involved in performing arts production.



鄭慧華女士
Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士的職業是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過參與 CCDC，回饋社會及追求她的興趣。

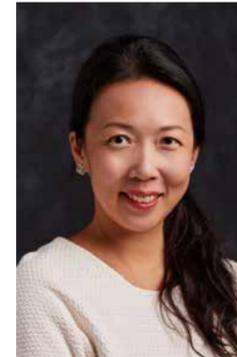
Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts (including both performing and visual arts). She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.



王陳兆筠女士
Mrs Jessica ONG CHAN

王陳兆筠女士獲美國哥倫比亞大學電機工程學士及碩士學位。她曾就職於美國的美國電話及電訊科發展公司，其後搬回香港。她亦是特許金融分析師協會的註冊財務分析師，香港財經分析師學會會員，和香港證監會證券經紀負責人員的持牌人，她現正在家族的證券經紀公司工作。王女士自小便熱愛表演藝術和音樂，尤愛彈琴，她考獲英國皇家鋼琴學院八級鋼琴，亦曾在本地的慈善籌款晚會表演。

Mrs Jessica Ong graduated with both a Bachelor of Science and Master of Science in Electrical Engineering from Columbia University, New York City. She worked at AT&T in the United States before moving back to Hong Kong. She has also attained the Chartered Financial Analysts designation and is a member of the Hong Kong Society of Financial Analysts. She is currently registered as a Responsible Officer with the HKSFCA and works in her own family business in a stock brokerage firm. Mrs Ong has always had a passion for performing arts and music since she was young and especially enjoys playing the piano. She attained G8 in the ABRSM Piano Exam and had performed in charity events in Hong Kong.



徐行悅醫生
Dr Michelle TSUI Hang-yuet

徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭醫學院，並於 2000 年回港任香港中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於 2006 年起至今為私家執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦是聖約翰救傷隊的助理監督。

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院 LTCL 聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Dr Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She is also an Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance.

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatorium of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform in public events and concerts in Hong Kong. As a mother of two, Dr Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to our younger generation.



嚴鍾慧女士
Ms Joyce YEN

嚴鍾慧女士為德勤亞太區風險諮詢總監，專責內部顧問工作；曾在銀行界及快速消費品行業擔任要職，工作範疇廣泛，包括：進入市場策略、銀團貸款及結構融資等，經驗豐富。

嚴女士自幼學習芭蕾舞及繪畫，啟蒙了她對視覺及表演藝術的興趣。透過 CCDC，她致力將當代藝術賞識連繫至更廣大的觀眾群。

Ms Joyce Yen, a director at Deloitte Asia Pacific, specialises in priority initiatives development and activation of the Risk Advisory practice. Her experience spans across a broad range of internal consulting work, with prior industry experience in market entry strategy, syndications and structured finance.

Ms Yen grew up learning ballet and painting, which sparked her interest in visual and performing arts. Through CCDC, she is keen to bring contemporary arts to a wider audience base.

活動回顧

城市當代舞蹈團作為香港和大中華地區領前的現代舞團，在去年度一如既往繼續呈獻由本地優秀編舞精心創作的作品。2018/19 舞季，舞團主辦了七個主要舞台作品，由資深、擁豐富經驗以及本地新晉編舞，結合舞團本地培養的舞者及舞台設計團隊，展現出色的藝術才華。

藝術節目

舞團在去年度透過十四部作品共六十八場演出和放映，與過萬位觀眾分享當代舞作品，相比 2017/18 舞季購票觀眾數量增長了百分之十五。

舞季開幕節目，邀得伍宇烈與本地著名的無伴奏合唱劇團一舖清唱合作演出富開創性的作品《香·天》。作品成功地將原來的無伴奏合唱音樂會，轉變為一種結合了這種獨特的音樂形式和舞蹈的表演。這些元素，加上精湛編舞以及舞者和歌手的演出，獲得了「第二十一屆香港舞蹈年獎」的「傑出編舞」和「傑出大型場地舞蹈製作」兩個獎項。由舞團與澳洲的艾斯普森舞蹈團聯合製作的《易季》，通過舞蹈這個共通語言建立兩地的藝術聯繫。這部備受讚譽的製作包括 CCDC 副藝術總監黃狄文、艾斯普森舞蹈團前藝術總監娜泰莉·維亞和活躍於澳洲的獨立編舞陳小寶，以生命及四季變幻為靈感創作的佳作。舞團駐團編舞桑吉加發表的一部發人深省的作品《茫然先生》將當代舞蹈與戲劇相結合，描繪了監控的社會影響。該作品為觀眾提供了一個通過控制閉路監視器，作為媒介與舞者互動，從而帶來非凡的觀賞體驗。《不期而遇》帶來兩個新作品——韓國客席編舞金在德高能量的〈跌宕〉連結他對武術與舞蹈的結合令觀眾嘆為觀止；以及龐智筠令人著迷的〈固步自癩〉，成功地展示了兩位亞洲快速冒起的編舞的藝術性；金在德更憑其原創音樂獲得了「第二十一屆香港舞蹈年獎」的「傑出配樂設計」。

CCDC 成熟的舞蹈家喬楊長篇獨舞新作《喬楊》講述了她的舞蹈故事，展現她的才華並展示了她非凡的舞藝。由台灣編舞家周書毅

和一群傑出的創作團隊共同創作，提煉了喬楊數十年來對舞蹈藝術的奉獻精神，並讓她在舞台生涯中邁向了新的篇章。與此同時，為培養年輕舞者編舞才華的《舞者習作 2019》，展示了來自四位 CCDC 舞者陳俊瑋、李家祺、樂知靄和曾景輝的四部小品，他們的編排描繪了想法和感覺的多樣性，並與觀眾分享了他們的創作旅程。

數碼媒體

舞團積極探索在銀幕上呈現舞蹈藝術的可能性。「跳格國際舞蹈影像節 2018」成為了結合香港影像製作人和編舞展現這種新的媒體藝術形式的平台。今年的影像節移師到新活化的「大館」古蹟及藝術館，為觀眾帶來了香港和亞洲的多部舞蹈影像以及兩齣多媒體現場表演——芬蘭編舞家約翰娜·紐汀恩和導演郁卡·維也拉·京士脫的《IRIS》；新西蘭舞蹈家哥利·卑卡關於氣候暖化的現場表演和舞蹈紀錄片《ICE》。此外，我們很榮幸與巴黎龐比度中心合作，呈獻舞蹈影像紀錄，重點關注歐洲編舞家與非專業表演者的創作互動，將創作與群眾聯繫起來。

觀眾拓展

舞團持續推行多種策略吸引各個年齡層的新觀眾。在香港賽馬會慈善信託基金的支持下，舞團啟動「賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃」，透過到校巡迴演出及舞台導賞節目向全港中小學生深入介紹當代舞的特色，舞團更邀請北京雷動天下現代舞團來港演出教育節目《點睇當代舞：〈稜·角〉》，以七段中國編舞的短篇作品介紹了現代舞的多樣性和包容性。為了擴大家庭觀眾，舞團亦主辦了針對兩歲半之嬰幼兒的互動舞蹈表演《B Free》，展示芬蘭的奧話高舞蹈劇場與本地舞者和音樂家合作三年的成果。

CCDC 舞蹈中心還透過各種平台委約香港的年輕編舞實現藝術上的卓越成就，詳情請參閱第三十一至三十二頁。

REVIEW OF ACTIVITIES

As the leading contemporary dance company in Hong Kong and the Greater China region, CCDC continues to present a well-balanced programme of innovative works by talented local choreographers. In 2018/19 Season, the Company presented seven main stage productions, which showcased the artistry of veteran, mid-career and emerging local choreographers paired with a unique ensemble of home-grown dancers and designers.

Artistic Programmes

The Company presented a total of 14 productions through 68 ticketed performances and screenings to 10,675 audiences, 15% increase in audience to our mainstage programmes when compared with 9,243 audiences in 2017/18 Season.

The Company invited Yuri Ng to create a seminal work *Requiem HK* in collaboration with a locally renowned a cappella theatre company Yat Po Singers. Ng successfully transformed the original a cappella concert into a performance combining this distinctive music form with dance. These elements, together with the ingenious choreography and superb performances by both dancers and singers, which was awarded the Outstanding Choreography and Outstanding Large Venue Production of the 21st Hong Kong Dance Awards. *Season(s)*, a co-production between CCDC and Australia’s Expressions Dance Company (EDC) established a strong artistic connection through the universal language of dance. This well-received triple-bill of a stunning production consists of new works by Dominic Wong (Assistant Artistic Director of CCDC), Natalie Weir (former Artistic Director of EDC) and Kristina Chan (Australian independent choreographer) that captured the essence of love and the seasons of life. The Company’s Resident Choreographer Sang Jijia presented a thought-provoking work *Mr Blank* which combined contemporary dance with dramaturgy depicting the social impact of surveillance. The work offered a platform for the audience to intervene through controlling the closed-circuit monitors, resulting in an extraordinary viewing experience. In *Come Across*, a double-bill by Korean guest choreographer Kim Jaeduk’s high energy *Jangdan* thrilled the audience through his martial-arts influenced choreography and Noel Pong’s enthralling *Nuts’hell* successfully demonstrated the artistry of up-and-coming talent in Asia, and Kim’s piece received the Outstanding Music Composition in the 21st Hong Kong Dance Awards.

Almost 55, the full-length solo featuring CCDC’s mature dancer Qiao Yang, featured her story, celebrated her talent and showcased her extraordinary longevity. Created by Taiwanese choreographer Chou Shu-yi together with a stellar creative team, this extraordinary work

distilled Qiao Yang’s decades of dedication and devotion to the art of dance as she embraced a new chapter in her stage career. To nurture young talents, *2019 Dancers’ Homework* showcased four new pieces from four emerging CCDC artists, Ivan Chan, Lee Ka-ki, Shirley Lok, and Terry Tsang. The production portrayed the diversity of idea and feeling through their choreography, sharing their creative journey with the audience.

Digital Media

The Company continues to explore the artistic possibilities for presenting dance on screen. CCDC’s Jumping Frames International Dance Video Festival 2018 become a notable international event as it established a platform for Hong Kong film makers and choreographers to present dance as a new media art form. This year the Festival relocated to the newly revitalised Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, to bring audience a wide selection of dance films in Hong Kong and Asia, as well as two multi-media live performances – *IRIS* by Finnish choreographer Johanna Nuutinen and dance film director Jukka Rajata-Granstubb; *ICE*, a live performance and a dance documentary film on climate warming by New Zealand choreographer Corey Baker.

Besides, we were also honoured to collaborate with the Centre Pompidou, Paris, on a dance video screening focusing on the creative inspiration of European choreographers and "non-professional body of dance" connecting dance to the broader public.

Audience Building

The Company continues to develop strategies to develop new audiences of all ages. With the support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust as part of the guided appreciation performance of the Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project, the Company invited BeijingDance/LDTX to Hong Kong for their educational programmes *Prism–Angles*, which featured seven excerpts from works by different Chinese choreographers to introduce the diversity and inclusivity of contemporary dance.

In expanding family audience, the Company developed *B Free*, an interactive dance performance targeting babies before 2.5 years. This was a result of a three-year project developed by Dance Theatre Auraco (Finland) in collaboration with local dancers and musicians.

CCDC Dance Centre also achieved artistic excellence by commissioning young choreographers in Hong Kong through various platforms; please refer to detailed descriptions on page 31–32.

本地製作 Local Programmes	日期 Date	演出場數 Number of Performances	觀眾人數 Number of Audience Members	入座率 Attendance
《香·天》 <i>Requiem HK</i>	13-15.4.2018	3	1,585	99.6%
《易季》 <i>Season(s)</i>	1-3.6.2018	3	741	66.5%
《茫然先生》 <i>Mr Blank</i>	5-7.10.2018	5	604	98.9%
《點睇當代舞：〈稜·角〉》 <i>Prism-Angles</i>	13-16.11.2018	5	801	45.7%
《不期而遇》 <i>Come Across</i>	7-8.12.2018	2	823	86.3%
《舞人習作 2019》 <i>2019 Dancers' Homework</i>	18-20.1.2019	4	450	91.8%
《喬楊》 <i>Almost 55</i>	25-27.1.2019	3	1,016	95.1%
總數 Grand Total		25	6,020	

加料節目 Programme Plus	活動場次 Number of Activities	參加人數 Number of Participants
包括圖片展、公開綵排、大師班、講座、藝人談及導賞活動 Including installations and photo exhibitions, open rehearsals, master classes, talks, meet-the-artists and dance appreciation sessions, etc.	37	26,796

「跳格國際舞蹈影像節 2018」 Jumping Frames International Dance Video Festival 2018	日期 Date	放映場數 Number of Screenings	觀眾人數 Number of Audience Members
	6-16.9.2018	19	933

網頁瀏覽人次 Website Hit Rate	
CCDC 網頁 CCDC Website	854,874
「跳格」網頁 Jumping Frames Website	53,628
「城市當代舞蹈節」網頁 CCDF Website	95,754
香港舞蹈錄像頻道 Hong Kong Dance Video Channel	17,613

使命一

MISSION I

作為本港旗艦現代舞蹈團——
立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

As the flagship contemporary dance company
in Hong Kong, CCDC produces innovative works
in China.

01



《香·天》 REQUIEM HK

13-14.4.2018 8pm
15.4.2018 3pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

編舞、佈景及服裝設計 Choreography, Set and Costume Design	伍宇烈 Yuri NG
演出 Performance	城市當代舞蹈團 CCDC
特邀演出 Guest Appearance	一舖清唱 Yat Po Singers
原創音樂 Original Music	伍卓賢 Yin NG
音樂總監及合唱指導 Music and Choral Direction	趙伯承 Patrick CHIU
文字創作 Creative Writing	周耀輝 CHOW Yiu-fai
燈光及聯合佈景設計 Lighting and Set Co-design	羅文偉 Lawmanray
音響設計 Sound Design	夏恩蓓 HA Yan-pui
助理合唱指導 Assistant Choral Direction	許家臻 Ernest HUI
譜舞者及排練指導 Benesh Choreologist and Rehearsal Mistress	鄧曉霖 Iris TANG

獎項 Awards

香港舞蹈年獎 2019	21 st Hong Kong Dance Awards
- 傑出編舞	Outstanding Choreography
- 傑出大型場地舞蹈製作	Outstanding Large Venue Production

舞評選輯

What The Critic Says

「《香·天》將當代舞、劇場及合唱音樂等元素共冶一爐，以一場十六章節起承轉合不間斷的演出，呈現得與失、聚與散以及新與舊之間的張力，情緒推高又復歸平靜，餘音繞樑，耐人尋味。」

"Requiem HK perfectly blends together elements of contemporary dance, theatre and chorus music. This performance in 16 acts delivers an intact plot seamlessly, interlacing the tension with the themes of gain and loss, coming together and breaking away, as well as old and new. Emotions ebb and flow like waves, and as the singing lingers, the audience is left intrigued."

李夢《舞蹈手札》
Daisy LI, *dance journal/hk*



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai

《易季》 SEASON(S)

1-2.6.2018 8pm
3.6.2018 3pm

高山劇場新翼演藝廳
New Wing Auditorium, Ko Shan Theatre

《夏》 Summer

編舞 Choreography	陳小寶 Kristina CHAN (澳洲 Australia)
原創音樂 Original Music	占士·斑 James BROWN (澳洲 Australia)
演出 Performance	城市當代舞蹈團 CCDC
排練指導 Rehearsal Master	黃振邦 Bruce WONG

《尋常》 Day After Day

編舞 Choreography	黃狄文 Dominic WONG
原創音樂 Original Music	伍焯堃 Patrick NG
演出 Performance	艾斯普森舞蹈團 Expressions Dance Company (澳洲 Australia) 黃振邦 Bruce WONG
排練指導 Rehearsal Mistress	莎莉·域絲 Sally WICKS (澳洲 Australia)

《四季》 4Seasons

編舞 Choreography	娜泰莉·維亞 Natalie WEIR (澳洲 Australia)
演出 Performance	城市當代舞蹈團 CCDC 艾斯普森舞蹈團 Expressions Dance Company (澳洲 Australia)
排練指導 Rehearsal Mistress	伊莉莎伯·維馬尼斯 Elizabeth VILMANIS (澳洲 Australia)

燈光設計 Lighting Design	羅文偉 Lawmanray
舞台視覺及服裝設計 Stage Visual and Costume Design	何珮珊 Cindy HO Pui-shan
音響設計 Sound Design	楊我華 Anthony YEUNG

舞評選輯

What The Critic Says

「我一直認為舞蹈是最優雅又動人心扉的敘事手法，而《易季》的創作團隊讓我對這想法更加深信不疑。若果你希望享受一場形體劇場與舞蹈的無縫契合，這就是你必看的節目了。」

"One of my firm beliefs is that medium of dance is one of the most elegant and poignant forms of storytelling, and the creatives behind 4Seasons (Hong Kong title: Season(s)) have re-affirmed that tenfold. If you'd like a night of an exquisite blend of physical theatre and dance, this is a must see."

Virag DOMBAY, *Broadway World*



© 麥倡維 MAK Cheong-wai © Moon 9 image



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai

《茫然先生》 MR BLANK

5-6.10.2018
6-7.10.2018
7.10.2018

8pm
3pm
5pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編舞 Choreography
劇場構作 Dramaturgy
原創音樂 Original Music
錄像導演 Video Direction
佈景及燈光設計 Set and Lighting Design
助理燈光設計 Assistant Lighting Design
服裝設計 Costume Design
音響設計 Sound Design

桑吉加 Sang Jijia
潘詩韻 Janice POON*
李勁松 Dickson Dee
成博文 Oliver SHING
張國永 Leo CHEUNG*
羅文偉 Lawmanray
何珮嫻 Cindy HO Pui-shan
楊我華 Anthony YEUNG

* 蒙香港演藝學院允准參與是次製作
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

舞評選輯 What The Critic Says

「焦慮、無助的情緒隨著舞者劇烈舞動的肢體此起彼伏地爆炸開來，車水馬龍的監控影像和金屬打擊樂，以極高的強度和頻度撲湧而來，不斷衝擊著觀眾的視覺與聽覺。」
"The intensity of the dancers evokes feelings of anxiety and helplessness. The endless stream of surveillance images and metal percussion, intense and incessant, is a visual and auditory onslaught on the audience."

楊騏《舞蹈手札》
Vicky YANG, *dance journal/hk*

《不期而遇》 COME ACROSS

7-8.12.2018

8pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

〈固步自瘋〉 *Nuts'hell*

編舞 Choreography
佈景及服裝設計 Set and Costume Design
錄像設計 Video Design

龐智筠 Noel PONG
孔德瑄 Charfi HUNG
秦紹良 Ziv CHUN

〈跌宕〉 *Jangdan*

編舞及原創音樂 Choreography and Original Music
排練指導 Rehearsal Master
服裝設計 Costume Design

金在德 KIM Jaeduk (韓國 Korea)
黃振邦 Bruce WONG
孔德瑄 Charfi HUNG

燈光設計 Lighting Design
音響設計 Sound Design

羅文偉 Lawmanray
夏恩蓓 HA Yan-pui

獎項 Awards

香港舞蹈年獎 2019 – 傑出配樂設計
21st Hong Kong Dance Awards
Outstanding Music Composition



© Conrad DY-LIACCO



舞評選輯 What The Critic Says

〈固步自瘋〉 *Nuts'hell*

「作品充滿原創性和音樂感，標誌着編舞龐智筠邁進了新方向。」

"The choreography is inventive, musical and shows Pong moving in new directions."

〈跌宕〉 *Jangdan*

「一齣洋溢活力與熱情、讓觀眾為之激賞的佳作」
"A lively, exciting work which drew a rapturous reception from the audience"

Natasha ROGAI
《南華早報》 *South China Morning Post*

© Conrad DY-LIACCO

《舞人習作 2019》 2019 DANCERS' HOMEWORK

18-19.1.2019 8pm
19-20.1.2019 3pm

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

編舞 Choreography

陳俊璋 Ivan CHAN (橘慾城市) *Voyage*
李家祺 LEE Ka-ki (忙忘) *Zen*
樂知靄 Shirley LOK (人型研究所) *Generation Beta*
曾景輝 Terry TSANG (毛醫醫) *Terry-fy*

原創音樂及音響設計 Original Music and Sound Design

梁寶榮 LEUNG Po-wing

燈光設計 Lighting Design

羅文偉 Lawmanray

舞評選輯

What The Critic Says

「四位年輕編舞.....以實驗的肢體動作，結合文字、音樂、燈光、服裝、多媒體設計等媒介呈現作品，將其關心的議題放到最前。」

"These four young choreographers... use experimental movement combined with text, music, lighting, costume, multimedia design and other means to present their arguments."

Cliff WONG 《立場新聞》 *Stand News*



© Mark LAM



《喬楊》 ALMOST 55

25-26.1.2019 8pm
27.1.2019 3pm

香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

編舞 Choreography

演出 Performance

服裝顧問 Costume Consultation

佈景及燈光設計 Set and Lighting Design

作曲及編曲 Music Composition and Arrangement

錄像設計 Video Design

周書毅 CHOU Shu-yi (台灣 Taiwan)

喬 楊 QIAO Yang

林璟如 LIN Ching-ju (台灣 Taiwan)

李智偉 LEE Chi-wai

許敖山 Steve HUI

黎宇文 Maurice LAI

舞評選輯

What The Critic Says

「這齣長篇獨舞細訴了她的故事，充分發揮了她的才華，並施展出她那非同常人的舞蹈生命力。」

"This full-length solo piece tells her story, celebrates her talent and showcases her extraordinary longevity."

Natasha ROGAI

《南華早報》 *South China Morning Post*



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai

「跳格國際舞蹈影像節 2018」 JUMPING FRAMES INTERNATIONAL DANCE VIDEO FESTIVAL 2018

8-10.9.2018

百老匯電影中心
Broadway Cinematheque

12-16.9.2018

大館賽馬會立方
JC Cube, Tai Kwun



關於「跳格國際舞蹈影像節」

「跳格國際舞蹈影像節」於 2004 年由城市當代舞蹈團主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈影像盛會，並積極在中國及亞洲地區建立一個交流平台，透過委約製作、比賽、工作坊、影展及座談，促進導演及舞蹈家之間的合作。「跳格」以香港為基地，並將委約創作 2009 年起巡迴至世界各地，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。2013 年，「跳格」分別獲頒發香港藝術發展獎「藝術推廣獎」及香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈錄像計劃」，以表揚其對推廣舞蹈的貢獻。

About Jumping Frames International Dance Video Festival

Organised by City Contemporary Dance Company (CCDC) since 2004, Jumping Frames International Dance Video Festival (Jumping Frames) is the only one of its kind in Asia.

It features commissioned works, a competition and a selection of acclaimed international productions. Its aims are to promote the dance video genre in China and across Asia as well as to provide a platform to share different perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops with artists and audiences. The Festival showcases the excitement of dance video worldwide through screenings and enhances cultural exchanges by inviting renowned artists to participate. The event is made possible by the support of various national and international partners. Jumping Frames' many contributions have been recognised with a number of accolades including an "Arts Promotion Award" from Hong Kong Arts Development Council and "Outstanding Project in Video for Dance" at the 2013 Hong Kong Dance Awards.



《本地一手播 x 舞蹈映像大中華》、舞蹈現場《ICE》的導演們與「跳格」策展人黃國威先生合照。Directors of Local Focus x New Productions from the Greater China Region and ICE, Live+Dance with Jumping Frames' Curator Mr Raymond Wong.

舞蹈現場 Live and Dance

IRIS

芬蘭 FI | 2017 | 60'

概念及編舞 Concept and Choreographer

聯合導演及編劇 (影像) Co-directors and Script (Film)

電影演出 Performers on Film

現場演出 Performers on Stage

ICE

英國 UK | 2018 | 95'

導演及編舞 Director and Choreographer

監製 Producer

電影演出 Performers on Film

現場演出 Performers on Stage

約翰娜·紐汀恩 Johanna NUUTINEN

約翰娜·紐汀恩 Johanna NUUTINEN、

郁卡·維也拉 Jukka RAJALA-GRANSTUBB

奧瑪·安祖 Alma ÄIJÖ、安妮·高斯堅尼 Anni KOSKINEN、

翁尼·哈瑪萊倫 Onni HÄMÄLÄINEN、

菲臘·科士莊 Filip FORSSSTRÖM、

伊凡·歐子妮 Yvan AUZELY、娜泰莉·雷斯 Nathalie RUIZ、

艾娜·伊洛娜 Eila ILOLA、卡莉·哈爾尤 Kari HARJU

鍾娜·艾頓寧 Jonna AALTONEN、

艾羅·韋士達連倫 Eero VESTERINEN

哥利·卑卡 Corey BAKER

安妮·貝雷斯福德 Anne BERESFORD

瑪德蓮·葛蘭姆 Madeleine GRAHAM

雪萊·伊娃·哈登 Shelley Eva HADEN、

本傑明·列維·瓊斯 Benjamin Levi JONES

舞蹈影像放映

Dance Video Screenings

「光影舞蹈」舞蹈影像教育計劃學生作品展

Screendance School Programme Gala Showcase

自 2017 年起，由西九文化區表演藝術部主辦的校園藝術計劃，為中一至中五學生度身訂造，安排藝術家走進校園，引導學生從理論到實踐了解舞蹈影像，以跨媒介形式表達自己。「跳格」協助與西九文化區推動本計劃，放映是次學生創作成果，促進討論及交流經驗。

Screendance School Programme is an outreach project for schools first organised by West Kowloon Cultural District Authority's Performing Arts Department in 2017. Especially designed for secondary one to secondary five pupils, the programme offers guidance on the practice and theory of screen dance as a performance discipline. Professional artists in the field use demonstrations and workshops to help students explore the synergy generated when dance meets cinematography and how dance on film transcends the boundaries of a physical stage. Jumping Frames supports West Kowloon Cultural District in promoting the programme, showcasing students' creations and encouraging discussions and the exchange of experiences.



「跳格」開幕酒會 Jumping Frames' Cocktail Reception

《本地一手播 X 舞蹈影像大中華》

Local Focus: New Productions from the Greater China Region

《漫遊者》Wanderer

(「跳格」委約作品 2018 Jumping Frames Commissioned Work 2018)

台灣 TW | 2018 | 13'

聯合導演 Co-directors

編舞 Choreographer

陳彥宏 CHEN Yan-hong、

彭筱茵 @ 舞蹈生態系創意團隊

PENG Hsiao-Yin@Danceecology

彭筱茵 @ 舞蹈生態系創意團隊

PENG Hsiao-Yin@Danceecology

《如何辨別黃色舞蹈?》How to Identify Indecent Dance?

中國 CN | 2018 | 7'

導演 Director

編舞 Choreographer

張曉舟 ZHANG Xiaozhou

二高 Er Gao

《雙人影》Two Lonely Paths

(「跳格」委約作品 2018 Jumping Frames Commissioned Work 2018)

台灣 TW | 2018 | 15'

國語 Mandarin | 中英字幕 Chinese and English subtitles

導演 Director

編舞 Choreographers

丘智華 CHIU Chih-hua

黃于芬 HUANG Yu-fen、

汪秀珊 WANG Hsiu-hsan

《開關》Turn Off_Turn On

香港 HK | 2018 | 13'

韓語及世界語 Korean and Esperanto | 中英字幕 Chinese and English subtitles

導演 Director

編舞 Choreographer

李偉盛 Shing LEE

李偉能 Joseph LEE



「光影舞蹈」舞蹈影像教育計劃學生作品展

Screendance School Programme Gala Showcase

參與學校 Participating schools

- 香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學
Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School
- 救恩書院
Kau Yan College
- 妙法寺劉金龍中學
Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery
- 聖保祿學校
St Paul Convent School
- 基督教崇真中學
Tsun Tsin Christian Academy
- 仁愛堂田炳炳中學
Yan Oi Tong Tin Ka Ping Secondary School

《舞蹈錄像——跳格與巴黎龐比度中心及大館聯合呈獻放映》 VIDEODANSE – Jumping Frames in collaboration with Pompidou Centre Paris and Tai Kwun

《孩子》Enfant

2011 | 60'

編舞 Choreographer

攝影及剪接 Images and Editing

波赫士·夏瑪茲 Boris CHARMATZ

La compagnie des Indes

《生活的代價》The Cost of Living

2004 | 35'

編舞及導演 Choreographer and Director 萊德·紐遜 Lloyd NEWSON

演出 Performance DV8 肢體劇場 DV8 Physical Theatre

《交際場——六十五歲以上版本》

Kontakthof, avec des dames et messieurs au-dessus de 65 ans

2001 | 150'

編舞及導演 Choreographer and Director 翩娜·包殊 Pina BAUSCH

《小說相片 (泰特現代美術館)》Roman-Photo (Tate Modern)

2015 | 30'

概念 Concept

改編 Adaptation

影像 Images

波赫士·夏瑪茲 Boris CHARMATZ

奧利維亞·格朗維勒 Olivia GRANDVILLE

泰德現代美術館 Tate Modern

《莫比斯孩子》The Moebius Kids

2007 | 18'

編舞 Choreographer

導演 Directors

吉爾斯·喬賓 Gilles JOBIN

奧荷莉·杜特 Aurélie DOUTRE、

吉爾斯·喬賓 Gilles JOBIN

《殘障劇場》Disabled Theater

2012 | 90'

概念 Concept

劇作指導 Dramaturgy

演出 Performance

傑羅姆·貝爾 Jérôme BEL

馬素·布茲 Marcel BUGIEL

霍拉劇團 Theater HORA

《通靈月舞》
The Seen and Unseen
印尼 ID / 荷蘭 NL / 澳洲 AU / 卡塔爾 QA | 2017 | 86'
印尼峇里語 Indonesian, Balinese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 卡米拉·安迪妮 Kamila ANDINI

《童年幻舞》
The Dance of Reality
智利 CL / 法國 FR | 2013 | 132'
西班牙語 Spanish | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 亞歷杭德羅·尤杜洛斯基 Alejandro JODOROWSKY

《無盡之夜》
All These Sleepless Nights
波蘭 PL / 英國 UK | 2016 | 100'
波蘭語 Polish | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 米高·馬爾薩 Michal MARCZAK

《性本無言》
The Tribe
烏克蘭 UA / 荷蘭 NL | 2014 | 126'
烏克蘭手語 Ukrainian sign language
導演 Director 米洛史拉夫·史拉布殊維斯基 Myroslav SLABOSHPYTSKIY

《愛海無涯》
Sea without Shore
英國 UK | 2015 | 91'
瑞典語 Swedish | 中英字幕 Chinese and English subtitles
聯合導演 Co-directors 安德烈·西門薩 André SEMENZA、法娜達·利比 Fernanda LIPPI

《馳騁心扉》
Galloping Mind
比利時 BE / 匈牙利 HU / 荷蘭 NL | 2015 | 120'
英語及匈牙利語 English and Hungarian
中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 溫·范德基伯斯 Wim VANDEKEYBUS

《香港 / 新加坡 / 日本 / 澳洲導演巡禮》
Artist Collections (Hong Kong/Singapore/Japan/Australia)
澳洲 AU | 13'
導演及編舞 Director and Choreographer 三味耶之妻 The Samaya Wives
(知識存在於你我之間)
The Knowledge Between Us (2016)
(愛麗斯孩子之舞——我們都是英雄)
Alice Can Dance – We Can Be Heroes (2016)
(重新振作)
Pick Yourself Up (2014)

香港 HK | 20'
導演及編舞 Director and Choreographer 莫頌靈 Jolene MOK
(如果生活沒有樂趣，才真的是一場悲劇)
Life would be tragic if it weren't funny (2015)
(非宜家生活)
PEOPLE. MOVES. PLACES.
(Original Title: *FÖLK. HREYFINGAR. STADIR.*) (2014)
(軌跡) *Orbit* (2015)

新加坡 SG | 7'
導演及編舞 Director and Choreographer 陳賽華灌 CHEN Sai Hua Kuan
(素描空間：5 號) *space drawing no. 5* (2009)
(素描空間：7 號) *space drawing no. 7* (2010)
(素描空間：9 號) *space drawing no. 9* (2010)

日本 JP | 20'
導演及編舞 Director and Choreographer 吉開 菜央 Nao YOSHIGAI
(整裝待發) *Grooming* (2013)
(我想出去走一走) *I want to go out* (2014)
(風中的故事) *Stories floating on the Wind* (2018)

《法國聖德田舞蹈電影節巡禮：史特拉——電影的藝術》
Stéla – DesArts//DesCinés

《橫渡》*Traverse*
加拿大 CA / 法國 FR | 2018 | 13'
導演 Directors 瑪琳·米勒 Marlene MILLAR、桑迪席·爾瓦 Sandy SILVA

《岩漿房》*The Magma Chamber*
比利時 BE / 法國 FR | 2018 | 19'
導演 Directors 香達拉·貝貝 Shantala PÈPE、安東尼·德貝謬 Antonin DE BEMELS

《慾望之門來襲》*With the Door of Desire Beating on the Party Boredom*
法國 FR | 2016 | 26'
導演 Directors 拉斐爾·布呂亞 Raphaëlle BRUYAS、艾力·蘭格特 Eric LANGUET

《身體城市 // 聖德田》*The Body of the City // Saint-Étienne*
法國 FR | 2016 | 3'
導演 Director 尼古拉斯·哈巴斯 Nicolas HABAS

《舞蹈電影實驗室》
Dance Film Lab

《熱咖啡》*Pouring Coffee*
菲律賓 PH | 2018 | 2'
導演 Director 約翰·卡羅·諾瓦 John Carlo NOVA
編舞 Choreographer 邁拉·貝爾特蘭 Myra BELTRAN

《私處》*Private Parts*
菲律賓 PH | 2018 | 5'
導演 Director 拉亞·馬丁 Raya MARTIN
編舞 Choreographer 艾·爾伯納德·加西亞 Al Bernard GARCIA

《游》*Swim*
菲律賓 PH | 2018 | 4'
導演 Director 里茲本·羅馬納 Regiben ROMANA
編舞 Choreographer 艾莎·波利斯蒂科 Aisha POLESTICO

《繃緊》*Tense*
菲律賓 PH | 2018 | 5'
導演 Director 胡路·羅倫佐 Ruelo LOZENDO
編舞 Choreographer 卡莉莎·阿達 Carissa ADEA

《何以落入如斯境地》*How did I end up here*
越南 VN | 2015 | 2'
導演 Director 羅素·摩頓 Russell MORTON
編舞 Choreographer 郭曙晨 Melissa QUEK

《假如》*What If*
越南 VN | 2015 | 3'
導演 Director 廖捷凱 LIAO Jiekai
編舞 Choreographer 陳思蘊 Bobbi CHEN

《海哭》*Haiku*
澳門 MO | 2017 | 5'
導演 Director 姚志衛 JOW Zhi-wei
編舞 Choreographer 梁兼豪 Jere LEUNG

《上個在澳門的星期天》*Last Sunday in Macau*
澳門 MO | 2017 | 4'
導演 Director 吳佩玲 Gladys NG
編舞 Choreographer 陳思吟 Sara TAN

《練習 1》*Exercise 1*
台灣 TW | 2017 | 2'
導演 Director 陳思慧 CHAN Sze-wai
編舞 Choreographer 克洛伊·卓特拉尼 Chloe CHOTRANI

《舞後》*After Dance*
台灣 TW | 2017 | 8'
導演 Director 丘智華 CHIU Chih-hua
編舞 Choreographer 陳思吟 Sara TAN

《競賽單元入圍作品選 (一) —— 劇情》
Competition I – Fiction

《頌》*Gatha*
中國 CN | 2017 | 15'
導演及編舞 Director and Choreographer 湯成龍 TANG Chenglong

《光年》*Lightyears*
德國 DE | 2017 | 5'
導演 Director 科里安·巴龍 Florian BARON
編舞 Choreographer 亞文·蘇萊 Ahmed SOURA

《地中海風情》*Mediterranea*
法國 FR | 2017 | 14'
導演 Director 尼古拉斯·沙基臣 Nicolas SARKISSIAN
編舞 Choreographer 哈姆·阿德里 Haim ADRI

《競賽單元入圍作品選 (二) —— 實驗》
Competition II – Experimental

《新帕坦》*New Patan*
塞拉利昂 SL | 2017 | 3'
導演 Director 阿魯辛·卡馬拉 Alusine KAMARA
編舞 Choreographer 艾榮·施沙 Edwin SESAY

《6 乘 20》*6 by 20*
巴西 BR | 2017 | 10'
導演及編舞 Directors and Choreographers 瑪莉娜·爵拿素 Marina GERASSO、維德·羅德里格斯 Vitor RODRIGUES、瑪莉亞·法蘭達 Maria FERNANDA、露娜·格梅斯 Luna GÁMEZ、丹尼爾·利瑪 Daniel LIMA

《皮囊》*Sur ma peau*
法國 FR | 2017 | 12'
導演及編舞 Director and Choreographer 艾力·奧帕道夫 Eric OBERDORFF

《木偶》*Marionette*
波蘭 PL | 2017 | 12'
導演 Director 馬辛·波格尼 Marcin PODGORNÝ
編舞 Choreographers 安格涅絲卡·史洛維寇斯卡 Agnieszka SLOWIKOWSKA、馬辛·波格尼 Marcin PODGORNÝ、博古米·帕斯琦域斯 Bogumil PASZKIEWICZ

《鏡》*Mirrors*
法國 FR | 2017 | 4'
導演 Director 雷米·帕里斯 Rémi PARISSE
編舞 Choreographer 巴布·菲力 Babou FLEX

《晚潮》*Night Tide*
澳門 MO | 2017 | 10'
導演 Director 歐陽永鋒 bullsfong AO IEONG
編舞 Choreographer 莫倩婷 Jenny MOK

《挫折》*Guenni*
德國 DE / 俄羅斯 RU | 2018 | 6'
導演及編舞 Director and Choreographer 尼斯·洛卡 Nils LÖFKE

《人性》*Insan*
法國 FR | 2017 | 9'
導演 Director 湯米·帕斯卡 Tommy PASCAL
編舞 Choreographer 也門·奧古 Yaman OKUR

《探戈筆記》*Tango's Notebook*
法國 FR | 2018 | 11'
導演及編舞 Director and Choreographer 以馬內利·以利亞 Emmanuel ELLIAH

《未》*One and Another Half*
中國 CN | 2017 | 3'
導演 Director 陳玉潔 CHEN Yujie
編舞 Choreographer 謝欣 XIE Xin

《海地神舞》*Yanvalou*
美國 US | 2017 | 5'
導演 Director 安祖蓮娜·格嘉遜 Angeline GRAGASIN
編舞 Choreographer 朱利奧·珍 Julio JEAN

《聲》*Voice (KOE)*
日本 JP | 2017 | 10'
導演 Director 串田 壯史 Takeshi KUSHIDA
編舞 Choreographer 大滝 樹 Itsuki OTAKI

《他鄉》*Otherland*
荷蘭 NL | 2018 | 13'
導演 Director 珍·彼得·圖靈斯坦 Jan Pieter TUINSTRA
編舞 Choreographer 琦溫·利維 Keren LEVI

《競賽單元入圍作品選 (三) —— 舞入鏡》
Competition III – Dance for Camera

《礁湖》*Lagoon*
比利時 BE | 2018 | 4'
導演及編舞 Director and Choreographer 莎拉·卡露 Sarah CARLOT

《最後一口氣》*Our Last Aria*
美國 US | 2018 | 7'
導演及編舞 Director and Choreographer 史葛堤·哈域 Scotty HARDWIG

《自我演化》*Alter Ego*
法國 FR | 2017 | 7'
導演 Director 路易莎·亞布 Louise ABBOU
編舞 Choreographer 坦也·拉澤尼 Tanya LAZEBNIK

《橋下》*Underbridge*
法國 FR | 2017 | 3'
導演及編舞 Director and Choreographer 佛羅倫·舒華茲 Florent SCHWARTZ

《夜姿味》*Taste of Night*
俄羅斯 RU | 2017 | 8'
導演 Director 廖美娜·哥華高娃 Liudmila KOMRAKOVA
編舞 Choreographers 溫妮莎·維拿巴 Vanesa VILALBA、法昆多·翹娜露 Facundo PINERO

Elevate B
台灣 TW | 2017 | 6'
導演 Director 張瓊 CHANG Wei
編舞 Choreographer 黃至嘉 HUANG Chih-Chia

TPE-886
台灣 TW | 2018 | 4'
導演 Directors 張靜如 CHANG Ching-ju、吳佳靜 WU Jia-jing、鄭立曜 Liam CHENG、王彥敦 WANG Yan-dun、李奕騏 LEE Yi-chi
編舞 Choreographer 凝視舞影—日常身體肖像學員群組 collaborator

《吾·惑》*Better (Not) Me*
香港 HK | 2018 | 4'
導演 Director 周偉泉 CHOW Wai-Chuen
編舞 Choreographer 麥卓鴻 Kelvin MAK

《颯颯》*Voices of Midnight Sun*
香港 HK / 冰島 IS | 2017 | 19'
導演 Director 焯孜 G. Lai-han NG
編舞 Choreographer 黃碧琪 Rebecca WONG Pik-kei

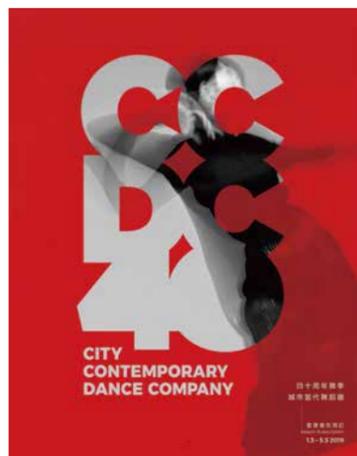
《鳥舍》*The Aviary*
加拿大 CA | 2017 | 14'
導演 Director 雲遜·雲尼洛堤 Vincent RENÉ-LORTIE
編舞 Choreographer 布莉妮·嘉達·格林 Brittny Canda GERING

出版 PUBLICATIONS



CCDC 2017/18 年報 Annual Report

發行日期 Release Date 11.2018
印量 Number of Copies 500



CCDC 2019 舞季特刊 Dance Season Brochure

發行日期 Release Date 2.2019
印量 Number of Copies 12,020



《拾舞話：香港舞蹈口述歷史》（五十至七十年代） The Unspoken Dance: An Oral History of Hong Kong Dance (1950s-70s)

發行日期 Release Date 1.2019
印刷量 Number of Copies 1,000
國際書號 978-988-13599-1-9
ISBN 978-988-13599-2-6

城市當代舞蹈團及國際演藝評論家協會（香港分會）共同出版
Co-published by City Contemporary Dance Company and International Association of
Theatre Critics (Hong Kong)

使命二

MISSION II

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構 ——
舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education,
CCDC organises the most comprehensive education and
outreach programmes, with an emphasis on long-term
projects in Hong Kong and in Mainland China.

02



CCDC 舞蹈中心 CCDC DANCE CENTRE



CCDC 著重節目的教育延續部分。2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，延續舞團教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，並設有賽馬會舞蹈小劇場，現已成為香港舞蹈界的重要地標。透過中心各項活動及設施將觀眾與藝術家連繫，並創造一個活躍且公開的討論平台、分享及資訊交流的空間。CCDC 舞蹈中心每年均為超過一萬二千名學員提供多類型的舞蹈訓練，舉辦超過八千個不同類型的舞蹈工作坊；更會每年走入社區，尋找不同合適的場地舉辦免費表演，達致舞蹈藝術普及化，受惠的觀眾超過一萬五千人。

CCDC 舞蹈中心的舞蹈課程，一直以訓練嚴謹、師資優良與及選擇多元化著稱；而外展計劃及社區表演則肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命；「夥伴計劃」擔當著積極推動本地舞蹈業界發展的任務，不遺餘力支持獨立表演者及舞蹈界菁英從事創作，提供創作空間及行政與技術專業支援，亦為舞蹈愛好者策劃各類型的舞蹈活動和演出。CCDC 舞蹈中心因對推動並支持香港舞蹈教育工作而屢次獲獎，當中包括香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎 2005」、香港藝術發展局藝術發展獎之「藝術教育獎」（2011）及「藝術贊助獎」（2012）。

自 1998 年起，CCDC 一直積極開展「中國舞蹈發展計劃」，率先於內地建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚不同城市的藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的發展空間建立橋樑及基地。2010 年 CCDC 舞蹈中心及廣東現代舞團，憑「青年舞蹈雙城—香港·廣州」計劃建立珠三角地區文化交流的網絡及促進交流而再獲「香港舞蹈年獎 2010」。2011、2012 及 2014 年與康樂及文化事務署合辦《中國舞蹈向前看》；2014 年在民政事務局支持下在「北京舞蹈雙週」及「廣東現代舞週」舉行「香港舞蹈日」；2016 年與康樂及文化事務署合辦「香港舞蹈平台—『續·舞』內地巡演」，均為促進本地及內地舞蹈藝術家交流，同時協助香港舞蹈工作者開展內地市場的項目。

City Contemporary Dance Company (CCDC) is committed to the long-term development of contemporary dance and dance education. Extending the work of its outreach division in instruction, community performance and art promotion, the Company established CCDC Dance Centre in 2004. As a dance landmark in Hong Kong, the Centre's rehearsal studios and Jockey Club Dance Theatre provide supportive environments for the development of the discipline. By organising alternative activities and experimental performances, the Centre has become a gathering place for dance enthusiasts and artists. Each year, it conducts dance courses for more than 12,000 students and holds over 8,000 creative workshops. The Centre also engages in public outreach by staging free performances at schools, housing estates, parks and shopping arcades, which are enjoyed by more than 15,000 people every year.

In-house courses offer high quality training with a large variety of choice; while the outreach programmes attract a wider audience by promoting the art form in schools, town halls and local communities. The Partnership Programme supports independent and emerging artists by offering rehearsal space and technical and administrative support. In addition, a selection of other activities and performances for dance lovers are held.

CCDC Dance Centre received the Hong Kong Dance Award 2005 and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) Arts Development "Award in Arts Education" (2011) and "Arts Sponsorship" (2012) for outstanding contributions to dance education, promotion and support in Hong Kong.

In 1998, CCDC launched China Dance Development Programme (CDDP). It has set up strategic partnerships with counterparts in Mainland China to strengthen cross-border collaboration with artists and organisations and to promote Hong Kong dance on the Mainland.

In 2010, the Centre received the Hong Kong Dance Award for "Youth Dance · Two Cities — Hong Kong · Guangzhou", a community dance and education exchange project in the Pearl River Delta. Along with Leisure and Cultural Services Department (LCSD), CCDC presented *China Dance Forward* in 2011, 2012 and 2014. With the support of Home Affairs Bureau, CCDC organised Hong Kong Dance Day at Beijing Dance Festival and Guangdong Dance Festival in 2014. In 2016, CCDC and LCSD organised Hong Kong Dance Podium — "Dance On" Mainland Tour to facilitate exchanges between Hong Kong and Mainland artists and assist local talent looking to develop their careers across the border.

CCDC 舞蹈中心目標 OBJECTIVES OF CCDC DANCE CENTRE

I 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基

To inspire and train the next generation of dance artists

舞蹈培訓獎學金計劃

Dance Training Scholarship Scheme

「彩色青春」及「612 未來舞士」是 CCDC 舞蹈中心為培訓年青舞者而設的舞蹈培訓獎學金計劃。「彩色青春」專為中學生而設，「612 未來舞士」對象則為六至十二歲之小學生。兩個計劃均分別設有初級班及高級班，透過遴選挑選有天份之優秀學員。除了接受技巧及表演訓練，更著重對專業態度及創作能力的要求，鋪排可持續發展的舞蹈專業之路。參加者將獲 CCDC 舞蹈中心安排公開演出的機會。歷屆學員已有不少展開專業舞者之路。

CCDC Dance Centre runs two scholarship schemes to train young dancers: "Teens of Colours," for secondary school students and "612 Mini Dancers," for children at primary school aged between 6 and 12. Both programmes contain elementary and advanced classes. Outstanding and potential dancers will be selected through auditions. In addition to skills and performance training, the main emphasis is placed on developing their creativity and professional attitudes in readiness for long-term careers in dance. Participants will be given a chance to take part in a public performance organised by CCDC Dance Centre. Many former students have gone onto become professional dancers.

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Number of Classes
中學組 — 彩色青春 Teens of Colours (Secondary Schools)	76	2	84
小學組 — 612 未來舞士 612 Mini Dancers (Primary Schools)	74	2	72
總數 Grand Total	150	4	156



彩色青春 (中學組) Teens of Colours (Secondary Schools)



612 未來舞士 (小學組) 612 Mini Dancers (Primary Schools)

II 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動

To create a hub for dance lovers, artists and audience



舞蹈課程 Dance Courses

舞蹈課程及兒童舞蹈課程

Dance Courses and Children Dance Courses

CCDC 舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的舞蹈課程。八個排舞室，每晚進行接近二十節不同類型的舞蹈課，包括現代舞、爵士舞、踢躡舞、中國舞、芭蕾舞、Hip Hop、佛蘭明高、拉丁舞、肚皮舞、身體條件訓練及瑜珈等，週末更超過九十節；每年為接近一萬一千五百人次的本地舞蹈愛好者提供超過八千五百節課堂。

2018/19 年度，CCDC 舞蹈中心課堂收入接近港幣一千二百萬，佔舞團總收入約百分之三十；所有收入均會用作舞團發展、教育及支援舞蹈業界的經費。

CCDC Dance Centre offers Hong Kong's most comprehensive dance courses with the greatest variety of classes. On average, 20 sessions are held at the Centre's eight rehearsal rooms every evening, namely: modern; jazz; tap; Chinese dance; classical ballet; hip hop; flamenco; Latin; belly dance; as well as body conditioning and yoga. During weekends, there are over 90 sessions, providing around 11,500 local dance lovers with 8,500 sessions every year.

In 2018/19, the revenue from CCDC Dance Centre's annual courses reached HK\$12 million, accounting for approximately 30% of our total revenue. All income was used to support the Company's overall development and education programme and the development of Hong Kong's dance sector.



兒童舞蹈課程 Children Dance Courses

舞蹈課程 Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總節數 Total Number of Sessions
2018 年第二期 2 nd term 2018	2,514	169	1,674
2018 年第三期 3 rd term 2018	2,589	170	1,704
2018 年第四期 4 th term 2018	2,497	170	2,028
2019 年第一期 1 st term 2019	2,441	168	1,672
總數 Grand Total	10,041	677	7,078

兒童舞蹈課程 Children Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總節數 Total Number of Sessions
2018 年第二期 2 nd term 2018	464	32	341
2018 年第三期 3 rd term 2018	549	39	390
2018 年第四期 4 th term 2018	491	33	411
2019 年第一期 1 st term 2019	511	33	348
總數 Grand Total	2,015	137	1,490

My Own Dance

《My Own Dance》是 CCDC 舞蹈中心為學員提供的舞蹈創作平台，目的是讓不同計劃和課程的學員有機會進行編舞創作。本年度共有九組分別來自舞蹈課程、舞蹈培訓獎學金計劃班及「舞蹈青年」平台舞蹈表演計劃的學員參與。

My Own Dance is a platform offered by CCDC Dance Centre to students wishing to create their own dance pieces. Nine groups of students from our Dance Courses, Dance Training Scholarship Scheme and WuDaoQingNian Podium Dance Project took part in 2018.

30-31.3.2018

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

演出場次 Number of Performances

3

觀眾人數 Number of Audience Members

168



GOOD SHOW 2018

CCDC 舞蹈課程學生匯演

Dance Courses Students' Showcase

《GOOD SHOW 2018》是 CCDC 舞蹈中心為學員提供的舞蹈實踐演出平台，超過五百位學員與一眾資歷豐富的舞蹈導師共同分享舞蹈所帶來的難忘體驗和回憶。

Good Show 2018 was a platform provided by CCDC Dance Centre for students to make use of their knowledge into putting on a full dance production. More than 500 Dance Centre students and the Centre's experienced instructors shared their unforgettable experiences and memories of dance with the audience.

15-16.12.2018

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場次 Number of Performances

2

參加人數 Number of Participants

525

觀眾人數 Number of Audience Members

1,784

其他合作夥伴 Other Partners

2018 至 2019 年間，CCDC 舞蹈中心與多個團體合作舉辦舞蹈活動，包括與藝術地圖合作於慈雲山中心作外展演出；與中原地產、易方達資產管理（香港）有限公司、香港電影導演會合作舉行舞蹈工作坊，另亦與澳門文化中心合辦暑期課程。

In 2018/19, CCDC Dance Centre cooperated with various organisations to stage numerous dance activities including an outreach performance at Tsz Wan Shan Shopping Centre with Art Map; workshops with Centaline Property, E Fund Management (HK) Company Limited and Hong Kong Film Directors' Guild; and Summer Dance Programme with Macao Cultural Centre.

活動場數 Number of Activities

44

參加人數 Number of Participants

612

III 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程

To promote creative and well-rounded dance courses in schools

賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃

Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，城市當代舞蹈團於2018年9月起，開展為期三年的「賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃」。透過嶄新設計的學校互動巡演、舞台導賞及體驗工作坊，讓中小學生獲得舞蹈表演初體驗，引發興趣進而發展藝術的基本鑑賞能力。

CCDC launched this three-year "Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project", funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, in September 2018 to give Hong Kong primary and secondary school students their first encounter with contemporary dance. Through an innovative programme of school tour performances, guided appreciation and experiential workshops, the project is laying the groundwork for developing an interest and enthusiasm for the art form among young people.

計劃內容 About the Project

I. 《舞·出個框框》學校巡演 Dance out of the Box School Tour

結合現場示範、講解及互動環節的趣味活動，介紹當代舞如何從生活體驗轉化而成，引發同學們思考舞蹈與個人表達及環境的關係。

The Project combines live demonstrations, lectures and interactive activities in order to introduce how contemporary dance is channelled from the experiences of daily life. It endeavours to intrigue students into contemplating the relationship between dance, personal expression and the environment.

學校巡演場次 Number of School Tours	46
巡演觀眾人數 Number of Audience Members	12,393

II. 舞台導賞節目

Guided Appreciation Programme

邀請同學到本港的演出場地，欣賞專業的舞台演出，配備燈光、音樂、舞台效果及其他多媒體元素，配合為學校特別而設的導賞，深化體驗舞蹈藝術的美感價值。

This Programme invites students to Hong Kong venues to appreciate professional performances brought together by lighting, music, stage effects and various multimedia elements. Special guided appreciation shows enrich the aesthetic experience of the art of dance.

《點睇當代舞：〈棱·角〉》 Prism-Angles

13-16.11.2018

青年廣場 Y 綜藝館 Y Theatre, Youth Square

演出 Performance 北京雷動天下現代舞團 BeijingDance/LDTX

編舞 Choreographers 李捍忠 LI Zhonghan、劉斌 LIU Bin、馬波 MA Bo、

宋婷婷 SONG Tingting、曹誠淵 Willy TSAO、訾偉 ZI Wei

演出場次 Number of Performances 5

觀眾人數 Number of Audience Members 801



《舞·出個框框》學校巡演，香港普通話研習社科技創意小學，2019年1月29日
Dance out of the Box School Tour Show, Xianggang Putonghua Yanxishe Primary School of Science and Creativity, 29 January 2019.



同學們在《點睇當代舞：〈棱·角〉》演出後合照留念。
The students took a picture in front of the backdrop of Prism-Angles after the performance.

III. 老師及學生工作坊

Workshops for Teachers and Students

學生工作坊：為具潛質的同學而設，由專業導師教授，進一步深化同學的舞蹈技巧及創作手法。

老師工作坊：透過舞蹈體驗、講解及教材套應用，加強老師對當代舞的概念及專業知識，以及在校園裡延伸舞蹈藝術的教育。

Workshops for students: Specially designed for students with potential, these workshops are delivered by professional instructors to cultivate students' dancing ability and creative techniques.

Workshops for teachers: These foster teachers' ideas and professional knowledge of contemporary dance and extend the art of dance education on campus through dance, lectures and teaching kits.

老師及學生工作坊數目

Number of Workshops for Teachers and Students 8

參加人數

Number of Participants 29



教師工作坊，高山劇場新翼排演室，2019年1月26日
Teachers' Workshop, Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room, 26 January 2019



學生工作坊（小學），高山劇場新翼排演室，2018年11月
Primary Students' Workshop, Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room, November 2018.

學校現代舞實踐計劃

School Modern Dance in Practice Project

與康樂及文化事務署合辦的「學校現代舞實踐計劃」為香港舞蹈界培養不少人才、觀眾及舞蹈愛好者，不少編舞、專業舞者及後台工作者均因為曾經參與此計劃而投身表演藝術。計劃為學校提供全方位的藝術發展課程，包括工作坊、學校巡迴演出、舞蹈日營、講座、大型全校舞蹈工作坊等。結業演出《舞出艷陽天2018之表演·時間》，由導師帶領同學創作屬於他們的舞作。共有十二間學校、一百九十位學員參加演出，超過九百名觀眾入場支持。

Jointly organised with Leisure and Cultural Services Department (LCSD),

School Modern Dance in Practice Project has fostered generations of professional dancers, audiences and dance lovers in Hong Kong. In addition to organising courses, the Project also runs school tours, day camps, talks and dance workshops. The finale performance, *Dancing in the Sun 2018*, featured choreographies created by students under the guidance of their instructors. Altogether 12 schools and 190 students took part, reaching over 900 audience members.

巡迴及結業演出場次 Number of Performances	14
巡迴演出觀眾人數 Number of Audience Members (School Tours)	5,490
結業演出觀眾人數 Number of Audience Members (Finale Performance)	942
工作坊數目 Number of Workshops	167 (2017/18)
	218 (2018/19)
參加人數 Number of Participants	190 (2017/18)
	240 (2018/19)



©LEUNG Wing-chun

薈色園現代舞訓練計劃

Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme

CCDC 舞蹈中心與辦學團體薈色園三年合作計劃最後一年，再次於八間薈色園主辦中小學內推行現代舞訓練計劃，以由淺入深的手法讓同學接受基本訓練、雙人舞訓練及學習即興創作等，更安排同學觀賞專業舞蹈演出。2017/18 年度計劃《八色舞薈》的結業演出以不同顏色的文化意義作為創作方向，於 2018 年 4 月 29 日上演；而 2018/19 年度的計劃《舞渡季節》，則以中華文化中的廿四節氣為主題。

For the final year of a three-year collaboration with sponsor Sik Sik Yuen, CCDC Dance Centre organised an educational scheme for eight of the sponsor's primary and secondary schools. Students learned modern dance skills, including basic training, improvisation and duet dance techniques. They also enjoyed a professional dance production. The 2017/18 finale performance, staged on 29 April 2018, explored the cultural meanings behind different colours. For 2018/19, the theme was the 24 Solar Terms of the traditional Chinese calendar.



2017/18 年度 Year 2017/18

結業演出觀眾人數 Number of Audience Members (Finale performance) 800

2018/19 年度 Year 2018/19

巡迴演出場次 Number of School Tours 8
 巡迴演出觀眾人數 Number of Audience Members (School Tours) 4,690
 工作坊數目 Number of Workshops 99
 參加人數 Number of Participants 160

其他學校舞蹈課程

Other Dance Programmes at Schools

CCDC 舞蹈中心與元朗文藝協進會合作，在區內八間中小學進行舞蹈訓練及匯報演出，同時亦與五旬節林漢光中學、嘉諾撒聖方濟各書院、嘉諾撒聖家書院、賽馬會官立中學、藍田聖保祿中學、中華基督教會基元中學及官立嘉道理爵士中學（西九龍）籌辦舞蹈藝術課程及活動。

CCDC Dance Centre cooperated with Yuen Long District Arts Committee to organise dance trainings and recitals at eight schools in the district. We also worked with Pentecostal Lam Hon Kwong School; St Francis' Canossian College; Holy Family Canossian College; Jockey Club Government Secondary School; St Paul's School (Lam Tin); CCC Kei Yuen College; and Sir Ellis Kadoorie Secondary School (West Kowloon).

匯報演出觀眾人數 Number of Audience Members (Recitals) 2,400
 參加人數 Number of Participants 1,676
 工作坊數目 Number of Workshops 315

藝燃新－展能藝術計劃

Artists with Disabilities Ignition Scheme

CCDC 舞蹈中心獲香港展能藝術會邀請，為香港西區扶輪社區智晨輝學校及多間特殊學校提供舞蹈培訓課程及工作坊。

CCDC Dance Centre and Arts with the Disabled Association Hong Kong arranged dance courses and workshops for Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School and several other special schools.

參加人數 Number of Participants 140
 工作坊數目 Number of Workshops 76

IV 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出

To be a platform for dance creation and to support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

善用 CCDC 擁有的場地優勢及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及技術支援，以推動本地藝術發展。CCDC 對夥伴的支援，將因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

CCDC makes the best use of its venues and expertise in operations and production by providing rehearsal space to independent artists and dance companies and helping them pursue their creative endeavours, as well as furthering the development of the arts in Hong Kong. CCDC gives tailored support to partners based on our resource allocation and partners' needs and activities. We provide rehearsal space, technical staff, equipment, and promotional and administrative resources to help partners stage performances and other events.

「真演出」新系列

REAL Showcase New Series

「真演出」新系列是新晉年青編舞創作平台，把 CCDC 舞蹈中心的七號排練室轉化為黑盒劇場－賽馬會舞蹈小劇場，提供製作費資助及技術支援，並邀請資深編舞為藝術指導；自 2006 年推出以來，已協助超過三十組舞壇新秀製作其第一個長篇作品，在小劇場有限的空間裡體驗無限的創意，並為他們日後的發展鋪路。

REAL Showcase New Series is a creative platform for new choreographers by converting the Centre's Studio 7 into a black box theatre — Jockey Club Dance Theatre. It provides funding for productions, technical support and invites experienced choreographers as mentors to give artistic guidance. Since its launch in 2006, the Series has helped more than 30 emerging groups produce their first full-length work, unleashing their creativity in a small theatre and preparing them for future growth.

《塌塌嵌》FIT in WHAT

23-24.6.2018

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

編舞 Choreographers 何明恩 HO Ming-yan、曾詠暉 TSANG Wing-fai

演出場次 Number of Performances 4

觀眾人數 Number of Audience Members 212



《塌塌嵌》FIT in WHAT



©Ifangraphics

《二延體》 2nd Stage

作為本地舞蹈創作的搖籃，CCDC 舞蹈中心策劃舞蹈延續創作平台－《二延體》，讓跨界別的藝術家進行實驗性的創作及劇場研究。2018 年請來香港藝術發展獎媒體藝術新秀獎得主鄭得恩，聯同舞蹈家余美華，挑戰舞蹈跨界之可能性。

Fulfilling its reputation as a cradle for local dance creativity, CCDC Dance Centre launched 2nd Stage, a platform for cross-sector artists to pursue experiential projects and theatre studies. In 2018, we invited winner of a Hong Kong Arts Development Award for Young Media Artists, Enoch Cheng, and dancer Scarlet Yu to explore and redefine a “DANCE” performance.

《誘發》 Shuffle

8–9.9.2018

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

編舞 Choreographer 鄭得恩 Enoch CHENG

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audience Members 97



《誘發》 Shuffle

「早舞課」系列

Good Morning Class Series

與本地藝團合作，邀請來自世界各地知名及資深藝術家教授「早舞課」系列，為自由身舞者及編舞提供鍛鍊身體與啟發創作的機會。CCDC 亦會向其中部份海外藝術家提供住宿，促進藝術家文化交流及本地合作。海外藝術家包括：

Co-organised with various local arts groups, Good Morning Class Series invites well-known and experienced artists from around the world, providing freelance dancers and choreographers with the opportunity to train physically and develop their creativity. We also provide accommodation for some of the visiting artists to facilitate further cultural exchange activities. This year's artists were:

Gwyn EMBERTON	(威爾斯 Wales)
Neža JAMNIKAR	(紐西蘭 New Zealand)
Dana KATZ	(以色列 Israel)
金宣希 KIM Sunhee	(韓國 Korea)
李人欣 LEE Renxin	(馬來西亞 Malaysia)
Linda MARTIKAINEN	(芬蘭 Finland)
Talitha MASLIN	(澳洲 Australia)
NAM Narim	(柬埔寨 Cambodia)
Sari PALMGREN	(芬蘭 Finland)
Weronika PELCZYŃSKA	(波蘭 Poland)
Andrea PEÑA & Bobby LEÓN	(加拿大 Canada)



駐場計劃

Residency Programmes

CCDC 致力策劃及投放資源於本地及海外藝術家在創作上的研究和交流。2019 年 2 月邀請來自菲律賓馬尼拉藝術家兼設計師 Leeroy New 到訪 CCDC 舞蹈中心作駐場藝術家。藉著其跨領域創作的經驗，透過社區考察、研討會、工作坊及會面對談等相關活動，與本地藝術家進行交流及探索。駐場計劃將於今後繼續多向性拓展，並以靈活及藝術家主導形式作為策展核心，藉著相互交流拓闊本地藝術家視野及人脈，同時探索各項海外聯合計劃的可能性。

CCDC is committed to planning and investing resources into research and creativity exchanges for local and overseas artists. In February 2019, we invited Leeroy New, an interdisciplinary artist from Manila in the Philippines to be a resident artist at CCDC Dance Centre. He explored creative ideas with local artists through field trips, seminars, face-to-face talks and workshops. CCDC will continue to expand the Artist-in-Residence Programme in various directions while focusing on flexibility and giving full expression to the artist. Through exchanges, it is hoped to broaden the horizons of local artists and help them network, while exploring the possibility of arranging overseas joint projects.

其他夥伴計劃

Other Partnership Programmes

- 分別與身隨意舞及兩口米合作，每月定期舉行接觸即興聚會；
- 與合一空間合作「伊卡洛斯駐場計劃」(HKICAROS)：長達一個月讓本地與訪港藝術家緊密研究及合作；
- Free Floor、兩口米及舞軋界，在 CCDC 支持下定期進行研究的聚會。
- Kongtact Square and Two Mouth Rice: organised contact improvisation jam sessions every month;
- Hong Kong International Collective Artist in Residency for Opportunities and Sustainability (HKICAROS) with Unity Space: an opportunity for local artists to work intensively with visiting artists over a one-month period;
- Free Floor, Two Mouth Rice and Dancelsewhere: several groups of local dance artists organised research meetings with CCDC's support.

排練場地支援

Support on Rehearsal Space

由於香港租金高昂，香港舞蹈界一直面對缺乏排練空間的問題。CCDC 舞蹈中心有幸獲得舞團藝術總監曹誠淵先生的支持，以廉價租金營運四層空間的八個排練室，亦承擔與整個舞蹈業界分享，推出「夥伴計劃 — 排練場地贊助」，提供免費排練空間予獨立編舞及舞團。本年度舞蹈中心為三十九個製作提供超過五千小時的免費排練場地。

Due to enduring high rents in Hong Kong, the local dance industry is struggling with a lack of rehearsal space. Thanks to our Artistic Director Willy Tsao's support, CCDC Dance Centre is able to offer low-priced rental fees on its eight rehearsal rooms. The Centre also launched its Partnership Programme — Rehearsal Venue Sponsorship to assist independent choreographers and dance troupes with free rehearsal spaces. In 2018/19, the Programme gave 39 productions over 5,000 studio hours of free rehearsal space.

「夥伴計劃 — 排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家 Partnership Programme — Rehearsal Venue Sponsorship

計劃名稱 Project Name	編舞 / 導演 / 導師 Choreographer / Director / Tutor	團體 / 組織 Group / Company
《核心單原》 <i>Activation 7+</i>	陳慶獅 Dever CHAN、柯志輝 Felix KE、林詠茵 Peggy LAM、盧敬榮 Kingsan LO、盧盼之 Pansy LO、盤彥榮 Wayson POON、岑智頤 Henry SHUM	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
《兔子先生的時光旅行》 <i>A Journey of Mr. Rabbit</i>	李健偉 Max LEE Kin-wai	Room 9 Dance Theatre
《亞洲當代舞林匯演之 AM 篇 9》 <i>Asian-Male Contemporary Series Episode 9</i>	張琪武 CHANG Chi-wu、原田 稔 Minoru HARATA、池庚敏 Ji Kyungmin、權載惠 KWON Jaeheon、林波 LAM Po、梁承官 YANG Seungkwan	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
<i>BEYONDancing BOLLYWOOD Night 2019</i>		BEYOND Bollywood Limited
《舞城遊蹤》 <i>Choreography Walk</i>	王丹琦 WONG Tan-ki	香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
Contact Research	郭嘉源 KWOK Ka-yuen	
《情意結》 <i>Cord and Discord</i>	周詠恩 CHOW Wing-yan	因心創作 Yan's Production
《舞包山》 <i>Dance Bao Shan</i>	黃茹 HUANG Ju、廖向民 LIU Heung-man	
Dance Bridge Programme		BEYOND Bollywood Limited
「舞蹈『自療』計劃」 Dance for Self-healing Project	王廷琳 Andy WONG	舞蹈天使 DancingAngels
「香港賽馬會當代舞蹈平台」 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	藍嘉穎 Blue Ka-wing、程偉彬 Rex CHENG、招詠彤 CHIU Wing-tung、韓嘉政 Flora HON、黎貴諾 Jasper LAI、馬師雅 Alice MA	香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
「香港週 2018」(台灣)：《凝體術》 Hong Kong Week 2018 (Taiwan): <i>Soul Casting</i>	李思麗 Justyne LI、王丹琦 WONG Tan-ki	Neo Dance HK
《回·迴》 <i>Ida y Vuelta</i>	歐嘉美 May AU、王麗虹 Paige WONG	葱動派創作間 Greensco
《炫創者 4》 <i>Imagination Boom 4</i>	黎燕 Leanne LAI、梁信賢 Charlie LEUNG、李祉均 Oscar LI、唐浩山 Michael TONG、黃杜茹 Sabrina WONG、阮詠雪 Tracy YUEN	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
《愛未》 <i>in-between love</i>	許俊傑 Cyrus HUI	小龍鳳舞蹈劇場 Siu Lung Fung Dance Theater
《紙誘藝術 2.0》 <i>Kami-go-round 2.0</i>	藍嘉穎 Blue Ka-wing、陳穎業 Yip CHAN、柯志輝 Felix KE、盧敬榮 Kingsan LO、馬師雅 Alice MA、胡詠恩 Janet WU	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
《原點》 <i>The Key</i>	程偉彬 Rex CHENG	
《十二金釵》 <i>Ladies of the Red Chamber</i>	何翠亮 Ada HO	舞空間 Know Space
<i>Looking through Glasses</i>	陳偉洛 CHAN Wai-lok	
《飛飛旅遊爸 2018》 <i>My Daddy, My Flying Car and Me 2018</i>	藍嘉穎 Blue Ka-wing、黃漢樑 Wilfred WONG	
「舞蹈新鮮人」系列 <i>New Force in Motion Series</i>	陳曉玲 Gabbie CHAN、莫嬌 Jennifer MOK	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
《岌岌可危》 <i>On The Edge</i>	陳俊夫 Maxi CHAN、呂沅蔚 Evains LUI	旅藝團 Voy Arts Ensemble
台南表演 Performance in Tainan	盧盼之 Pansy LO	
Practice for Irish Dance Troupe Performance in Hong Kong		Echoes of Erin – School of Irish Dance
《五蹈彰力》 <i>Quintuforce</i>	陳俊璋 Ivan CHAN、黎家寶 Bobo LAI、黎貴諾 Jasper LAI、呂沅蔚 Evains LUI、馬師雅 Alice MA	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
<i>Reculless whisper</i>	Marloes VAN HOWLEN	Forge Collective
Research Project: <Edge>	梅凱婷 Kathy MUI	
《凝體術》 <i>Soul Casting</i>	李思麗 Justyne LI、王丹琦 WONG Tan-ki	Neo Dance HK
「起跳 2019」Springboard Showcase 2019	陳凱 CHEN Kai、邱加希 KT YAU Ka-hei	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
「街舞劇場發展計劃 2018–2019」： 《THE BOX–Street Style Lab》 Street Dance Theatre Development Programme 2018–2019: <i>THE BOX–Street Style Lab</i>	陳紹傑 x 陳伯顯 Billy CHAN x Rain CHAN、蘇樂鍵 x 雷超 Lokin SO x Rex CHIU、龐俊達 x 陳穎業 Louis PONG x Yip CHAN	香港街舞發展聯盟 Hong Kong Street Dance Development Alliance (HKSDDA)
《無題·式》 <i>Untitled III</i>	盤彥榮 Wayson POON	
《成長點點點》 <i>When I Grow Up</i>	馮樂恒 Victor FUNG	
《我們的海》島嶼幻想曲 <i>Where is Our Sea? A Rhapsody of the Isle</i>	陳冠而 CHAN Kwun-fee	小息跨媒介創作室 Littlebreath Creative Workshop
《風平草動》 <i>Wild is the Grass</i>	林俊浩 x 李穎蕾 Ivanhoe LAM x Santayana LI、楊浩 x 胡境陽 YANG Hao x WU King-yeung、Jabin LAW x 陳冠而 Jabin LAW x CHAN Kwun-fee、黃俊達 @ 綠葉劇團 Ata WONG @ Théâtre de la Feuille	orleanlaiproject
<i>worlds' end</i> (Work-in-progress title)	Emese KOVÁCS	Body Lab for Priori Tropism
Yokohama Dance Collection Competition	洪麗君 HUNG Lai-kwan	
Yokohama Dance Collection Competition	李思麗 Justyne LI、王丹琦 WONG Tan-ki	Neo Dance HK
兩口米「日日跳」	盧淑嫻 Mimi LO	兩口米 Two Mouth Rice
「小小船」研究項目 Research Project	何蕙淳 Julianna HO	

文化交流及海外巡演機會

Cultural Exchange and Tour Opportunity

「北京舞蹈雙週國際舞蹈營」Beijing Dance Festival International Dance Camp

2018 年 7 月，在駐北京辦事處的支持下，CCDC 舞蹈中心提供獎學金予十二位香港學生參加「北京舞蹈雙週國際舞蹈營」，並支持一位青年編舞參與「北京舞蹈雙週青年舞展」，為年青舞者提供與各地舞蹈家交流接觸、放眼國際的平台與機會。（其他「北京舞蹈雙週」之香港節目，請參考「使命四」）

CCDC offered scholarships to 12 Hong Kong students to participate in the Beijing Dance Festival International Dance Camp and to a young choreographer to attend Youth Dance Marathon in the Beijing Dance Festival in July 2018 with the support of the Beijing Office of the Government of HKSAR. (For other Hong Kong programmes at Beijing Dance Festival, please refer to Mission IV)

V 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術

To build, broaden and share dance with a more diverse audience

B Free

幼兒互動舞蹈劇場 Interactive Dance Performance for Babies

CCDC 舞蹈中心自 2015 年起開始進行幼兒互動舞蹈演出之研究，與芬蘭著名之兒童舞蹈創作單位奧話高舞蹈劇場 (Dance Theatre Auraco)，經過了持續三年的合作計劃後，終於催生了首個香港與芬蘭合作的節目——專為兩歲半以下幼兒設計的舞蹈演出《B Free》。

幼兒舞蹈演出對本地觀眾及藝術家來說都是十分新鮮的範疇，對演出者的身體及表演性的要求都與香港慣見的舞蹈表演有很大分別。三年的合作計劃把北歐經驗引入香港，同時培養一組對此藝術範疇有興趣的舞蹈工作者。2019 年，舞蹈中心將邀請來自瑞典的資深幼兒節目創作人 Dalija Acin Thelander 作駐場藝術家，同時邀請更多的本地跨界別藝術工作者加入團隊，展望於 2020/21 年度可推出本地舞蹈工作者原創的幼兒互動舞蹈演出。



CCDC Dance Centre started studying interactive dance performances for toddlers in 2015 through a three-year collaboration with Dance Theatre Auraco, a renowned children dance performance group in Finland. In 2018, CCDC's Interactive Dance Performance for Babies and Auraco presented *B Free*, the first Hong Kong–Finland dance performance for toddlers under 2.5 years old.

Very young children performing dance is still a very new concept for local audiences and artists. The physical and performance requirements are very different from those of Hong Kong's typical dance shows. The three-year collaboration introduced Nordic experiences to the territory and helped train a group of dancers interested in this art form. In 2019, the Centre welcomed Swedish expert Dalija Acin Thelander as an Artist-in-Residence and invited more local interdisciplinary artists to join the team. We hope to stage an original interactive dance with local performers in 2020/21.

8–12.8.2018

荃灣大會堂展覽廳 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall

演出場次 Number of Performances	10
觀眾人數 Number of Audience Members	530

舞台導賞**Dance Appreciation**

邀請「學校現代舞實踐計劃」及「薈色園現代舞訓練計劃」的學生欣賞 CCDC 及其他專業舞團的節目，包括《香·天》、《不期而遇》、及小劇場節目《My Own Dance》、東邊舞蹈團《五蹈彰力》及旅藝社《岌岌可危》，並配合導賞解說，引發同學對現代舞的興趣以及加深他們對現代舞的了解。

Students who participated in the School Modern Dance in Practice Project and Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme were invited to enjoy performances put on by CCDC and other professional dance companies. These were: *Requiem HK*; *Come Across*; short pieces from *My Own Dance*; E-Side Dance Company's *Quintuforce*; and Voy Arts Ensemble's *On The Edge*. These guided appreciation sessions are aimed at fostering an enthusiasm among students for contemporary dance.

活動場數 Number of Activities	9
參加人數 Number of Participants	444

學校文化日**School Culture Day**

由康樂及文化事務署主辦，CCDC 向數千名中小學生演出《賞跳舞·輕鬆識》，從舞者自身經歷出發而創作的舞蹈小品，讓同學加深了解舞者投身表演藝術行業的心路歷程。

In an event organised by Leisure and Cultural Services Department(LCSD), CCDC staged *A Glimpse of Contemporary Dance*. The dance works were devised from the experiences of CCDC performers and the show was aimed at teaching students the level of devotion to the art required to be a dancer in the performing arts industry.

活動場數 Number of Activities	8
參加人數 Number of Participants	3,641

研究計劃 Research Project**研究計劃：香港舞蹈口述歷史****Research Project—Oral History of Hong Kong Dance Development**

「研究計劃：香港舞蹈口述歷史」以香港舞蹈「前專業化時代」為主要研究年代，兩位研究員李海燕及林喜兒親身在本港及遠赴美加，訪問十位在五十至七十年代活躍於香港舞蹈圈的前輩，包括吳世勳老師、吳景麗老師、郭世毅老師、梁淑華老師、梁慕嫻老師、鄭偉容老師、楊偉舉老師、劉兆銘老師、劉素琴老師、鍾金寶 (Joan Campbell) 老師，從各位前輩的記憶中提取不同角度的觀點，以一個有溫度的口述歷史方式，建構香港舞蹈早期發展史料。

Research Project—Oral History of Hong Kong Dance Development focuses on dance in Hong Kong during the period between the 1950s and the 1970s, a time before the professionalisation of the field. Researchers Joanna Lee Hoi-yin and Lam Heyee interviewed 10 pioneers in Hong Kong, the US and Canada who were active in the Hong Kong dance scene at the time. Interviewees were: Ms Florence Aw Mo-han; Mrs Joan Campbell; Ms Cheng Wai-yung; Mr Stephen Kwok; Mr Lau Siu-ming; Ms Lau So-kam; Ms Lorita Leung; Ms Julie Ng; Mr Ng Sai-fun; and Mr Yeung Wai-kui. Each one lent their unique perspective, helping to construct an oral history of the early development of the Hong Kong dance scene from these warm memories.

計劃網頁 Project Website: <https://www.dancehistory.hk>

詳細出版資料請參閱第二十二頁。Please refer to page 22 for publication details.

「研究計劃：香港舞蹈口述歷史」獲民政事務局「為主要演藝團體而設的具競逐元素的資助試驗計劃」的資助。

“Research Project — Oral History of Hong Kong Dance Development” is funded by Home Affairs Bureau’s “Contestable Funding Pilot Scheme for the Major Performing Arts Groups”.

使命三**MISSION III**

作為香港的文化大使——
透過海外演出在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a Hong Kong cultural ambassador,
CCDC helps project Hong Kong's unique cultural identity
through its extensive tours to cities around the world.

03

澳洲巡演——布里斯本及達爾文 TOURS IN BRISBANE AND DARWIN, AUSTRALIA

《易季》Season(s)

〈夏〉Summer

編舞 Choreography 陳小寶 Kristina CHAN (澳洲 Australia)
 原創音樂 Original Music 占士·斑 James BROWN (澳洲 Australia)
 演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
 排練指導 Rehearsal Master 黃振邦 Bruce WONG



〈尋常〉Day After Day

編舞 Choreography 黃狄文 Dominic WONG
 原創音樂 Original Music 伍焯堃 Patrick NG
 演出 Performance 艾斯普森舞蹈團 Expressions Dance Company (澳洲 Australia)
 排練指導 Rehearsal Mistress 莎莉·域絲 Sally WICKS (澳洲 Australia)

〈四季〉4Seasons

編舞 Choreography 娜泰莉·維亞 Natalie WEIR (澳洲 Australia)
 演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
 排練指導 Rehearsal Mistress 伊莉莎伯·維馬尼斯 Elizabeth VILMANIS (澳洲 Australia)

燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray
 舞台視覺及服裝設計 Stage Visual and Costume Design 何珮珊 Cindy HO Pui-shan
 音響設計 Sound Design 楊我華 Anthony YEUNG



布里斯本 Brisbane

14-16, 21-22.6.2018 | 7:30pm
 20.6.2018 | 11:30am
 昆士蘭表演藝術中心劇場 Playhouse, Queensland Performing Arts Centre (QPAC)
 演出場次 Number of Performances 6
 觀眾人數 Number of Audience Members 3,105

達爾文 Darwin

29.6.2018 | 10:30am
 30.6.2018 | 7:30pm
 達爾文娛樂中心 Playhouse Theatre, Darwin Entertainment Centre
 演出場次 Number of Performances 2
 觀眾人數 Number of Audience Members 490

馬來西亞巡演 TOUR IN MALAYSIA



《風中二十》Amidst the Wind

編舞 Choreography 黎海寧 Helen LAI、馬金泉 Anthony MEH (馬來西亞 Malaysia)、龐智筠 Noel PONG、桑吉加 Sang Jijia、曹誠淵 Willy TSAO、黃狄文 Dominic WONG、葉忠文 Aman YAP (馬來西亞 Malaysia)
 服裝設計 Costume Design 陳刀 CHEN Dao、鄭文榮 CHENG Man-wing、張啟新 Suzy CHEUNG、何珮珊 Cindy HO Pui-shan、孔德瑄 Charfi HUNG、華文偉 Taurus WAH、黃志強 Edmond WONG
 燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray

8.9.2018 | 8:30pm
 9.9.2018 | 3pm
 馬來西亞吉隆坡 Istana Budaya 國家劇院 Istana Budaya National Theatre, Kuala Lumpur, Malaysia
 演出場次 Number of Performances 2
 觀眾人數 Number of Audience Members 1,750

「跳格國際舞蹈影像節」海外放映

JUMPING FRAMES INTERNATIONAL DANCE VIDEO FESTIVAL OVERSEAS SCREENINGS



「跳格國際舞蹈錄像節」以香港為基地，獲邀到海外地區，透過與不同海外夥伴合作，舉辦不同規模的放映，並與藝術家交流，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈錄像展。

曹德寶憑作品《噢！百萬拳！》入圍「2018 年度舊金山舞蹈電影節」；李偉盛憑作品《開關》入圍伊朗德黑蘭「2018 年度國際形體媒體藝術影像節」及「第二十四屆 ifva 獨立短片及影像媒體節」；岩井 REMU 及譚漢樺分別憑作品《靈魂只是以太的一個碎片》及《浪漫在哪？》入圍「2018 年度蘇格蘭『Screen.Dance』舞蹈影展」；又一山人及葉奕蕾分別憑作品《有照跳》及《慢遞 1958》入圍「2018 年度愛爾蘭『Light Moves』影展」；《慢遞 1958》亦同時入圍東京造形大學專業電影·影像「國際舞蹈電影節 2019」及與許雅舒作品《在野》入圍「第十八屆南方影展『南方獎—全球華人影片競賽』放映」，《慢遞 1958》並奪得「最佳實驗片獎」；《有照跳》亦同時與黎宇文作品《男生·故事》及丘智華作品《雙人影隻》獲選於澳門舉行之「2019 年度『ROLLOUT』舞蹈影像展」節目中放映。此外，「跳格」2012 至 2017 年度多個委約作品亦獲選於大埔民政事務署舉辦之「2018 大埔青年藝術節」及「第四十七屆香港藝術節 @ 大館」節目內放映。

Hong Kong-based Jumping Frames International Dance Video Festival was invited to cooperate with various overseas partners to hold screenings through which we have enhanced exchanges with artists and have gradually become a major dance video event in the region.

Oh! Million Fist! (Hugh Cho) was selected by San Francisco Dance Film Festival 2018; *Turn Off Turn On* (Shing Lee) was selected by Seyr Festival 2018, part of Tehran International Festival of Screen-Movement and Media Arts and the 24th ifva Festival; *Soul is Just a Fragment of Ether* (Remu Iwai) was selected by Screen. Dance 2019 in Scotland; *Where is Romance Placed?* (Malvina Tam) was selected by Screen.Dance 2019 in Scotland; *Dance Goes On* (anothermountainman) was selected by Light Moves Festival of Screendance 2018 in Ireland and ROLLOUT Dance Film Festival 2019 in Macau; *1958 Delivery* (Elysa Wendi) was selected by Light Moves Festival of Screendance 2018 in Ireland, International Dance Film Festival 2019 by Tokyo Zokei University + Dance and Media Japan; and won Best Experimental Film at the 18th South Taiwan Film Festival; *In the Wild* (Rita Nga-shu Hui) was selected by the 18th South Taiwan Film Festival; *Boy Story* (Maurice Lai) was selected by ROLLOUT Dance Film Festival 2019 in Macau; *Two Lonely Paths* (Chiu Chih-hua) was selected by ROLLOUT Dance Film Festival 2019 in Macau. In addition, other works commissioned by Jumping Frames 2012–2017 were screened at Tai Po District Youth Carnival 2018 by Home Affairs Department Tai Po District Office and the 47th Hong Kong Arts Festival @ Tai Kwun.

📍 中國北京 Beijing, China
21.7.2018 | 北京演藝專修學院
Beijing Institute of Performing Arts
「第七屆北京現代舞雙週國際舞蹈營」
International Dance Camp, Beijing Dance Festival 2018
參與人數 Number of Participants 216

11.9–22.12.2018 | 北京國家大劇院
National Centre for the Performing Arts
「北京跳格國際舞蹈影像展 2018」
Jumping Frames International Dance Video Showcase 2018: Beijing
參與人數 Number of Participants 70,000

📍 愛爾蘭 Ireland
8.11.2018 | 利默里克 Limerick
「2018 年度『Light Moves』影展」
Light Moves Festival of Screendance 2018
放映場次 Number of Screenings 2
觀眾人數 Number of Audience Members 86

📍 台灣 Taiwan
17, 21.11.2018 | 台南新光影城 Shin Kong Cinemas
「2018 年度南方影展」 South Taiwan Film Festival 2018
放映場次 Number of Screenings 2
觀眾人數 Number of Audience Members 90

📍 中國廣州 Guangzhou, China
8.12.2018 | 西瓜劇場 Watermelon Theater /
中國紀錄片研究中心 Guangzhou Documentary Research Center /
廣州圖書館 Guangzhou Library
「廣州國際紀錄片節」金紅棉影展
Guangzhou International Documentary Film Festival, China
放映場次 Number of Screenings 1
觀眾人數 Number of Audience Members 3

📍 澳門 Macau
6–1.2019 | 澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Macau Contemporary Art Centre – Navy Yard No 2
「2019 年度『ROLLOUT』舞蹈影像展」
“ROLLOUT” Dance Film Festival 2019
放映及映後座談會場次
Number of Screenings and Post-screening Discussions 3
觀眾人數 Number of Audience Members 86

📍 日本 Japan
3.3.2019 | Spiral Hall, Tokyo (スパイラルホール (東京))
東京造形大學 專業電影·影像「國際舞蹈電影節 2019」
(東京造形大学 映画・映像専攻領域「国際ダンス映画祭 2019」)
International Dance Film Festival 2019 by
Tokyo Zokei University + Dance and Media Japan
放映場次 Number of Screenings 1
觀眾人數 Number of Audience Members 100

使命四

MISSION IV

作為中國當代舞蹈發展的核心動力 ——
為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，
並於國內積極推動「中國舞蹈發展計劃」。

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as an umbrella organisation offering administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers. It is also the driving force behind the China Dance Development Programme in Mainland China.

04



「中國舞蹈發展計劃」 China Dance Development Programme (CDDP)

自 1998 年起，CCDC 一直致力開展「中國舞蹈發展計劃」，在北京及廣州建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的空間建立交流橋樑及發展基地。

「中國舞蹈發展計劃」經過多年有系統及持續的經營，成功催生了中國現代舞的獨立年代，而在國內主辦的國際性舞蹈活動，除了建立起國際文化形象及藝術交流網絡外，亦同時啟發及鼓勵了不少有志於現代舞事業發展的藝術家及機構，在全國多個城市成立現代舞工作室，部分更開始舉辦現代舞訓練營及現代舞週等活動。

隨著國內舞蹈生態環境逐漸變化，「中國舞蹈發展計劃」亦隨之制定新的發展計劃，將原有資源重新整合分配 2017 年，我們與北京雷動天下現代舞團共同發起「天下驛站」網絡，將國內各省市的現代舞獨立機構結成聯網，分享信息及便利資源互動，亦為香港及內地的藝術交流及長遠發展建立更有效的平台。規模自成立以來不斷擴充，至 2019 年 3 月「天下驛站」網絡已匯集全國三十九個城市的現代舞組織加入。

本年度項目包括：

- 「第七屆北京舞蹈雙週」
- 「第二屆 HOTPOT 東亞舞蹈平台」
- 「天下驛站」首度年會暨「寧波現代舞季」

Since the launch of China Dance Development Programme (CDDP) in 1998, CCDC has established strategic partnerships with sister companies in Beijing and Guangzhou. CDDP has strengthened the collaboration with Mainland Chinese artists and organisations, while also acting as a catalyst to propel local dance development on the Mainland.

Over the past decade, CDDP's emphasis on long-term educational activities has nurtured a new generation of dance artists who strive for originality and excellence in their creative work, helping promote China's cultural image on the international stage. In recent years, China's rapidly changing socio-economic conditions have brought about new opportunities and developments, gradually changing the landscape of dance in many Mainland cities.

CDDP has been adjusting development plans and reallocated resources in line with these changes. In 2017, the Programme, in conjunction with BeijingDance/LDTX, launched China Dance Stations, a network that links up non-governmental dance organisations in order to share information and resources and to provide a platform that facilitates interactions between Hong Kong and cities in Mainland China. By March 2019, 39 cities had joined and it is expected to grow even further.

Projects accomplished in this year include:

- The 7th Beijing Dance Festival
- The 2nd HOTPOT East Asia Dance Platform
- 1st Annual Meeting of China Dance Station at Ningbo Dance Season

「北京舞蹈雙週」 Beijing Dance Festival

自 2008 年起，「北京現代舞週」每年輪流主辦國際或全國性舞蹈展演。2012 年起改為「北京舞蹈雙週」，每年七月舉行。活動為期兩週：第一週為教學週，第二週為展演週。以北京完善的硬體配套、全國中心的地理及政經位置，加上自身形象及品牌的確立，「北京舞蹈雙週」在國際及國內的影響更見顯著。

「第七屆北京舞蹈雙週」於 2018 年 7 月 19 至 31 日舉行。為舞蹈雙週打開帷幕的「國際舞蹈營」，於北京藝術專修學院位於昌平的新校區舉行。這次迎來了一百四十二位中國及海外學員參加六天全日制、系統化的舞蹈課程及晚間活動；十六位來自德國、西班牙、法國、意大利、瑞典、俄羅斯、澳洲、印尼、巴巴多斯、美國、日本、中國北京以及香港的資深老師分享他們的寶貴知識及經驗。晚間活動包括「跳格國際舞蹈影像節」放映及分享、節目展演及編舞燈光講座。

Since 2008, Beijing Dance Festival has hosted international and national programmes in alternate years. In 2012, the Festival evolved into a two-week programme, comprising an educational week and a performance week, taking place every July. Being located in China's political and economic centre, Beijing Dance Festival not only enjoys the best facilities in the country, but also is also able to attract attention nationally and internationally. It is now the biggest open platform for contemporary dance in China.

The 7th Beijing Dance Festival was held from 19 to 31 July 2018. International Dance Camp, which kick-starts the event every year, was held at the Beijing Institute of Performing Arts' new campus. A total of 142 local and international students attended six days of intensive dance classes and evening programmes led by 16 veteran artists and teachers who shared their skills and experiences. The instructors hailed from Germany, Spain, France, Italy, Switzerland, Russia, Australia, Indonesia, Barbados, the US, Japan, Beijing and Hong Kong. The evening programmes included performances, the screening of Jumping Frames International Dance Video Festival and "More than Lights" Choreographer Workshop.



北京天橋藝術中心連續第三年與舞蹈雙週合作，更於中心的中劇場、小劇場及多功能劇場三個場地輪上演舞蹈雙週展演週共十六場演出。其中「焦點舞台」於中劇場上演由城市當代舞蹈團聯合澳洲的艾斯普森舞蹈團、北京雷動天下現代舞團、廣東現代舞團、台東布拉瑞揚舞團、德國奧斯納布呂克舞蹈劇團及以色列平頭舞蹈團的節目；「另類平台」呈現了十三部來自意大利的編碼人類舞蹈社、西班牙的哈威爾·格羅羅及艾亞舞團、法國的康舞團、日本的的頭之口及反轉運動社和香港的不加鎖舞蹈館及曹德寶、澳門的劉沛麟、中國內地的二高表演（廣州）、無限未知舞蹈劇場（杭州）、毅舞點典舞蹈團（南寧）及伽巴拉舞蹈劇場（銀川）的作品；而一百四十三位來自三十六個中國城市以及四個海外國家的年青藝術家於「青年舞展」獻上共五十一部作品。觀眾總計六千零一十八人。

It was the third year in a row for Beijing Tianqiao Performing Arts Center, which officially opened in November 2015, to co-host Beijing Dance Festival. A total number of 16 performances were staged at Lyric Theater, Studio Theater and Lab Theater. "Focus" programmes were held at Lyric Theater by CCDC and Expressions Dance Company (Australia); BeijingDance/LDTX; Guangdong Modern Dance Company (Guangzhou); Bulareyaung Dance Company (Taitung); Dance Company Theater Osnabrück (Germany); and Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company (Israel). "Springboard" showcased 13 programmes by Associazione CodedUomo/Compagnia Daniele Ninarello (Italy), Javier Guerrero (Spain), Cía. Elías Aguirre (Spain), KHAM (France), Atama To Kuchi (Japan), Namstrops (Japan), Unlock Dancing Plaza (Hong Kong), Hugh Cho (Hong Kong), Lao Pui Lon (Macau), Ergao Dance Production Group (Guangzhou), X-zero Dance Theater (Hangzhou), GOOD Dance Company (Nanning) and Kabala Dance Theater (Yinchuan). "The Youth Dance Marathon", dedicated to budding choreographers, featured 51 original works by 143 young artists from 36 cities in China and four countries. The Festival played to audiences totalling 6,018 people.

「第七屆北京舞蹈雙週」 The 7th Beijing Dance Festival

《易季》Season(s)

30.7.2018 | 8pm
北京天橋藝術中心中劇場
Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

〈夏〉Summer

編舞 Choreography 陳小寶 Kristina CHAN (澳洲 Australia)
原創音樂 Original Music 占士·斑 James BROWN (澳洲 Australia)
演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
排練指導 Rehearsal Master 黃振邦 Bruce WONG



〈尋常〉Day After Day

編舞 Choreography 黃狄文 Dominic WONG
原創音樂 Original Music 伍焯堃 Patrick NG
演出 Performance 艾斯普森舞蹈團 Expressions Dance Company (澳洲 Australia)
黃振邦 Bruce WONG
排練指導 Rehearsal Mistress 莎莉·域絲 Sally WICKS (澳洲 Australia)

〈四季〉4Seasons

編舞 Choreography 娜泰莉·維亞 Natalie WEIR (澳洲 Australia)
演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
艾斯普森舞蹈團 Expressions Dance Company (澳洲 Australia)
排練指導 Rehearsal Mistress 伊莉莎伯·維馬尼斯 Elizabeth VILMANIS (澳洲 Australia)

燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray
舞台視覺及服裝設計 Stage Visual and Costume Design 何珮珊 Cindy HO Pui-shan
音響設計 Sound Design 楊我華 Anthony YEUNG

演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audience Members 530

《下一站，彩虹》A Short, Thick Rainbow

27.7.2018 | 5pm
北京天橋藝術中心小劇場 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

編舞 Choreography 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza、
反轉運動社 Namstrops (日本 Japan)
演出 Performance 李振宇 Andy LEE、李偉能 Joseph LEE、
野邊 壯平 Souhei NOBE、兒玉 孝文 Takafumi KODAMA、
豐福 彬文 Akifumi TOYOFUKU、丘展誠 James YAU

演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audience Members 305

《順》Along

30.7.2018 | 5pm
北京天橋藝術中心小劇場 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

編舞 Choreography 曹德寶 Hugh CHO
演出 Performance 鄭子揚 Alan CHENG、趙加雋 Marco CHIU、曹德寶 Hugh CHO、
李匡翅 Soames LEE、盧振宗 Gon LO、伍仲偉 Steve NG、杜志星 TO Chi-sing

演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audience Members 272



「HOTPOT 東亞舞蹈平台」 HOTPOT East Asia Dance Platform

「HOTPOT 東亞舞蹈平台」是「城市當代舞蹈節」與「韓國首爾國際舞蹈節」、「日本橫濱國際舞蹈節」共同建立的平台，向全球推廣亞洲地區現代舞以及促進亞洲區內合作與互動。2017年首度於「城市當代舞蹈節」亮相，備受國際舞壇注目，成為了東亞地區與國際舞壇的重要連接點。2018年，「第二屆HOTPOT 東亞舞蹈平台」移師到「韓國首爾國際舞蹈節」，CCDC推選了四個來大中華地區舞蹈作品參與展演，吸引了接近一百位國際舞蹈節策展人、場地節目總監等專業人士觀賞，並進行深度互動交流。

HOTPOT East Asia Dance Platform, an alliance between CCDF, Seoul International Dance Festival in Korea and Yokohama Dance Collection in Japan. It aims to promote contemporary dance in Asia as well as improve cooperation and exchanges in the region. The platform was launched at the 2017 City Contemporary Dance Festival in Hong Kong and is already a high-profile event in the region and a key link connecting East Asia's dance scene with the rest of the world's. The second edition was held at Seoul International Dance Festival in 2018 and showcased four works from the China region selected by CCDC. More than 100 international dance festival curators and programme directors were invited to attend performances and exchange activities.

「韓國首爾國際舞蹈節」 Seoul International Dance Festival

「HOTPOT 東亞舞蹈平台」：大中華篇 HOTPOT: Greater China

10.9.2018 | 4pm
Stage 66, KOCCA Multi Content Testbed

節目 Programmes

《世界曾經是平的》The World Was Once Flat
編舞 Choreography 李偉能 Joseph LEE (香港 Hong Kong)
《江湖》Gone Wu
編舞 Choreography 曹德寶 Hugh CHO (香港 Hong Kong)
《?》?
編舞 Choreography 黃純軍 HUANG Chun-jun (南寧 Nanning)
《街頭》Street Corner
編舞 Choreography 許一鳴 XU Yiming (北京 Beijing)

演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audience Members 193



「天下驛站」首度年會暨「寧波現代舞季」

The 1st Annual Meeting of China Dance Station at Ningbo Dance Season

「天下驛站」成員及演員 Members of China Dance Stations and performers

左起：黃諾、陳伯顯、黎家寶、黃狄文、曹誠瀾
From left to right: Wallace Wong, Chan Pak-hin, Bobo Lai, Dominic Wong and Willy Tsao

「天下驛站」於 2017 年由北京雷動天下現代舞團和城市當代舞蹈團共同發起，是一個以城市為單位的現代舞網路，規模自成立以來不斷擴充，至 2019 年 3 月已彙集全國三十九個城市的現代舞組織。非政府營運的各個驛站機構活躍於現代舞各領域，包括舞蹈創作、舞蹈培訓、活動策劃及籌辦；通過這個平台共用現代舞資訊、互相合作、資源互補、交流經驗以及推進現代舞在中國的發展。同時「天下驛站」亦充當著連接中國與世界現代舞的橋樑，讓外界透過驛站更全面地瞭解中國幅員廣闊的現代舞風貌。

「天下驛站」首度年會，選擇了於由其中一個驛站成員寧波現代舞團所舉辦的「寧波現代舞季 2018」當中舉行，期間共二十九個城市的驛站及德國奧斯納布呂克舞蹈劇團共一百多名藝術家相聚寧波，共赴為期五天的現代舞盛會。其中寧波現代舞團擔綱開幕演出，及德國奧斯納布呂克舞蹈劇團輪番於寧波大劇院上演，另還有從驛站選出的三台共十七個現代舞作品於寧波文化藝術培訓中心實驗劇場上演。期間還舉辦三場專業性學術交流會，加深驛站間的交流與學習，共謀發展、鼎力前行。

China Dance Stations is a non-hierarchical network that links up independent organisations active in contemporary dance across cities in China. Jointly initiated by BeijingDance/LDTX and City Contemporary Dance Company (CCDC) in 2017, China Dance Stations attracted 39 cities to join by March 2019 and the network is expected to grow even further. The non-governmental stations are active in all areas of contemporary dance spanning creation, education, presentation and production. It aims to provide a platform for more effectively sharing information, consolidating resources and creating better synergy for exchanges and collaboration. China Dance Stations also serves as a bridge between China and the rest of the world, allowing international counterparts to better understand China's vast landscape of modern dance.

China Dance Stations' first Annual Meeting was held at the 2018 Ningbo Dance Season hosted by Ningbo Contemporary Dance Company (a station itself). More than 100 artists from 29 cities from China Dance Stations and Dance Company Theater Osnabrück from Germany gathered in Ningbo to celebrate the five-day festival. The opening performances by Ningbo Contemporary Dance Company and Dance Company Theater Osnabrück were staged at Ningbo Grand Theater. Three other showcases, consisting of 17 works selected from China Dance Stations, were staged at Ningbo Culture and Arts Training Center. In addition to these exciting performances, three professional symposiums were held to enhance understanding of each station and to seek common development across the network.

驛站研討會 II：城市當代舞蹈團介紹

China Dance Stations Symposium II: City Contemporary Dance Company Introduction



曹誠瀾與研討會主持人 Willy Tsao and the host of the symposium

4.8.2018 | 2:30pm

寧波文化藝術培訓中心多功能廳

Conference Hall, Ningbo Culture and Arts Training Center

講者 Speaker 黃狄文 Dominic WONG

出席人數 Number of Attendees 45

《X-85213》X-85213

3.8.2018 | 7:30pm

寧波文化藝術培訓中心試驗劇場 Studio Theater, Ningbo Culture and Arts Training Center

編舞 Choreography 黎家寶 Bobo LAI

演出 Performance 陳伯顯 CHAN Pak-hin、黃諾 Wallace WONG

演出場次 Number of Performances 1

觀眾人數 Number of Audience Members 185

「城市當代舞蹈達人」 City Contemporary Dance Laureate



城市當代舞蹈團 (CCDC) 自 1979 年成立以來，引領香港當代舞蓬勃發展，見證當代舞的成長。舞團多年來除了團內成員及藝術家的默默付出，亦得蒙不同領域人士共同為舞團發展作出努力。為表揚過去一年為香港當代舞作出貢獻的人士，CCDC 於 2016 年起設立「城市當代舞蹈達人」獎項，獲提名者的國籍和地區不限，可涉及創作及製作、教育、宣傳及推廣、贊助文化交流等廣泛層面；候選人由 CCDC 成員提名，並獲舞團董事會核准頒發。

「2018 城市當代舞蹈達人」頒獎禮當日，逾四十位嘉賓獲邀出席典禮，見證「達人」得獎的時刻。獲獎的四位「達人」馬澤華先生、黃海真女士、何力高先生及劉美君女士，分別於現代舞教育推廣、舞蹈服裝製作、培訓青少年歌舞才藝及普及當代舞藝術方面貢獻良多。

Founded in 1979, City Contemporary Dance Company (CCDC) is a key player and witness of the vigorous development of contemporary dance in Hong Kong. As such the Company set up the City Contemporary Dance Laureate in 2016 to recognise individuals who made significant contributions to contemporary dance in Hong Kong in the previous year. Nominees can be of any nationality and from any territory, and from diverse backgrounds including creativity and production, education, publicity and promotion, and sponsorship of cultural exchanges. Candidates are nominated by CCDC members and approved by the Company's Board of Directors.

More than 40 guests attended City Contemporary Dance Laureate 2018 Award Presentation Ceremony to share the joy of the awardees. Four Laureates were selected, namely: Mr Stephen Ma Chak-wa, OSTJ, CPM, Entrepreneur/Philanthropist for his contributions to contemporary dance education and promotion; Ms Betty Wong, Dance Costume Tailor for dance costume production; Mr Nick Ho, Principal of Pui Ching College for training youngsters in music; and Ms Prudence Liew, Singer/Actress for broadening pop concert artistic horizons.

「2018 城市當代舞蹈達人」頒獎禮
City Contemporary Dance Laureate 2018
Award Presentation Ceremony

13.4.2018 | 6:30pm

葵青劇院舞蹈室

Dance Studio, Kwai Tsing Theatre



四位得獎「達人」與城市當代舞蹈團董事會成員、職員以及部分出席頒獎禮之嘉賓大合照。
The four awardees pose with members of the Board of Directors, CCDC staff members and other guests at the Ceremony.

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員 (於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司) 獨立核數師報告

意見

本核數師（下稱「我們」）已審計城市當代舞蹈團有限公司（「貴公司」）之財務報表。此財務報表包括 貴公司於二零一九年三月三十一日之財務狀況表與截至該日止之年度的損益與其他全面收益表、權益變動表與現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會（「公會」）頒佈之《香港財務報告準則》（「財務報告準則」）如實和持平地反映了 貴公司於二零一九年三月三十一日之財務狀況，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

意見基礎

我們已根據公會頒佈之《香港審計準則》（「審計準則」）進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」一節中加以闡述。根據公會頒佈之《專業會計師道德守則》（「道德守則」），我們獨立於 貴公司，並已履行道德守則中涵蓋之其他道德責任。我們相信，我們所得之審計憑證足以合適地為我們的審計意見奠定基礎。

財務報表及其核數師報告以外的資訊

董事須就其他資訊負責。其他資訊包括於董事報告內之資訊，但不包括年報、財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資訊，我們亦不對該等其他資訊發表任何形式的鑒證結論。

關於我們對財務報表的審計，我們有責任閱讀其他資訊，並從中衡量其他資訊是否大大不符財務報表或我們審計時所得之理解，或似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資訊存在重大錯誤陳述，我們需要如實報告。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及管理層就財務報表須承擔的責任

董事負責根據公會頒佈之財務報告準則與香港《公司條例》披露之規定來編撰得以表達真實且公平觀點的財務報表，並採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在編製財務報告時，董事負責評估 貴公司持續經營的能力，並在適用的情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將 貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

管理層則負責監督 貴公司作出財務報告的過程。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們旨在對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並發出包括我們意見的核數師報告。本報告為按照香港《公司條例》的規定，僅向 貴公司整體成員報告，不得作其他用途。我們概不就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能確保按照審計準則進行的審計，總能在某一重大錯誤陳述存在時發現其存在。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理地預期其單獨或匯總起來可影響財務報表使用者憑該等財務報表所作的經濟決定，則可視之為重大的錯誤陳述。

在作為根據審計準則審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業的懷疑態度。我們亦：

- 識別及評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對該等風險，並取得充足及適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致重大錯誤陳述出現的風險高於未能發現因錯誤而導致出現重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制，藉以設計在有關情況下適當的審計程序，但並非旨在對 貴公司內部控制的有效程度表達意見。
- 評估董事所用會計政策的適當程度及作出會計估計與相關披露的合理程度。
- 就董事所用持續經營會計基礎的適當程度作出結論，並根據所得的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可導致對 貴公司的持續經營能力產生重大的疑慮。若我們認為存在重大不確定性，我們有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。如果該等披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論基於截至核數師報告日止所得的審計憑證。然而，未來的事項或情況可能導致 貴公司不能持續經營。
- 評估財務報表總體的列報方式、結構和內容（包括披露事項），並評估財務報表是否公允地反映主要的交易和事項。

除其他事項外，我們與管理層溝通了計劃審計的範圍、時間安排及重大審計發現，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師

香港，二零一九年九月二十六日
參考編號：C695/A/PW/AT/1252/1491/486

**INDEPENDENT AUDITOR’S REPORT TO THE MEMBERS OF
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED
(INCORPORATED IN HONG KONG AS A COMPANY LIMITED BY
GUARANTEE AND NOT HAVING A SHARE CAPITAL)**

Opinion

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the “company”), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2019, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31 March 2019, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (“HKSA”) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA’s Code of Ethics for Professional Accountants (“the Code”), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information other than the financial statements and auditor’s report thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the annual report and directors’ report, but does not include the financial statements and our auditor’s report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of directors and those charged with governance for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company’s ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the company’s financial reporting process.

(to be continued, P.T.O.)

Auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor’s report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company’s internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors’ use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company’s ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor’s report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor’s report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountants, Hong Kong

Hong Kong, 26 September 2019

Ref : C695/A/PW/AT/1252/1491/486

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

綜合損益及其他全面收益表
STATEMENT OF PROFIT OR LOSS AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME
截至 2019 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2019

	2019	2018
	\$	\$
收入 Income		
獲民政事務局資助 Subvention from Home Affairs Bureau	20,722,631	17,083,400
獲民政事務局之配對補助金 Matching grants from Home Affairs Bureau	451,702	380,540
其他收入 Other income		
票房收入 Box office income	1,529,803	1,153,518
其他特約收入 Other hired engagements	1,506,618	1,478,338
捐款及贊助 Donations and sponsorship		
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,187,097	-
其他非指定捐款及籌款 Other non-designated donations and fund raising	902,000	922,500
商業贊助 Business sponsorship	1,324,020	858,800
其他指定捐款 Other designated donations		
非中國舞蹈發展計劃 Other non-CDDP projects	790,000	700,000
	4,203,117	2,481,300
其他收入 Miscellaneous income	13,779,584	12,388,097
	42,193,455	34,965,193
行政及其他營運開支 Administrative and other operating expenses		
製作費用 Production costs	20,164,408	15,338,736
薪金 Personal emoluments	17,577,088	15,682,989
日常開支 General overheads and others	3,813,635	4,120,033
	41,555,131	35,141,758
本年度之盈餘（虧損）及總綜合收入（支出）		
Surplus/(deficit) and total comprehensive income/(loss) for the year	638,324	(176,565)

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

財產狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
截至 2019 年 3 月 31 日 AT 31 MARCH 2019

	2019	2018
	\$	\$
非流動資產 Non-current asset		
物業、機器及器材 Property, plant and equipment	202,680	238,505
流動資產 Current assets		
存貨 Inventories	170,390	173,183
應收賬項 Accounts receivable	405,898	615,957
按金及預繳款項 Deposits and prepayment	1,469,284	1,682,091
現金及銀行結存 Cash and bank balances	10,161,900	10,019,262
	12,207,472	12,490,493
流動負債 Current liabilities		
應付賬項及欠款 Account and other payables	3,182,138	4,309,308
僱員福利撥備 Provision for employee benefits	1,330,000	1,160,000
	4,512,138	5,469,308
流動資產淨值 Net current assets	7,695,334	7,021,185
資產淨值 Net assets	7,898,014	7,259,690
權益 Equity		
保留盈餘 Retained surplus	4,766,800	4,069,298
數碼媒體發展基金 Digital media development fund	653,409	653,409
培訓及發展基金 Training and development fund	300,000	300,000
大廈維修基金 Building maintenance fund	1,000,000	1,000,000
長期服務福利獎金基金 Loyalty payment fund	1,177,805	1,236,983
總權益額 Total equity	7,898,014	7,259,690

批核 / APPROVED BY

董事會主席
Chairman, Board of Directors

簡美蓮博士
Dr Hayley KAN Mee-lin

董事會司庫
Treasurer, Board of Directors

陳雅文女士
Ms Yama CHAN

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

權益變動表 STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY
截至 2019 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2019

	保留盈餘 Retained surplus \$	數碼媒體發展基金 Digital media development fund \$	培訓與發展基金 Training and development fund \$	大廈維修長期服務福利賞金基金 Building maintenance fund \$	忠誠獎賞基金 Loyalty payment fund \$	總計 Total \$
於 2017 年 4 月 1 日結存 Balance at 1 April 2017	3,993,718	874,719	300,000	1,000,000	1,267,818	7,436,255
年內盈餘 Total comprehensive loss for the year	(176,565)	-	-	-	-	(176,565)
轉移入大廈維修基金 Transfer to building maintenance fund	221,310	(221,310)	-	-	-	-
轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund	30,835	-	-	-	(30,835)	-
於 2018 年 3 月 31 日及 2018 年 4 月 1 日結存 Balances at 31 March 2018 and at 1 April 2018	4,069,298	653,409	300,000	1,000,000	1,236,983	7,259,690
全年綜合收入 Total comprehensive income for the year	638,324	-	-	-	-	638,324
轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund	59,178	-	-	-	(59,178)	-
於 2019 年 3 月 31 日結存 Balance at 31 March 2019	<u>4,766,800</u>	<u>653,409</u>	<u>300,000</u>	<u>1,000,000</u>	<u>1,177,805</u>	<u>7,898,014</u>

2018 至 2019 年度高級行政人員總酬

Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2018-2019

港幣 HK\$	員工數目 Number of Staff
1,000,001 – 2,500,000	0
700,001 – 1,000,000	3
400,001 – 700,000	3
<400,000	0

城市當代舞蹈團藝術部門
CCDC Artistic Department



曹誠淵 Willy TSAO

創辦人 / 藝術總監
Founder/Artistic Director



黃狄文 Dominic WONG

副藝術總監
Assistant Artistic Director



桑吉加 Sang Jijia

駐團編舞
Resident Choreographer



龐智筠 Noel PONG

駐團藝術家
Resident Artist



喬楊 QIAO Yang

駐團藝術家
Resident Artist



黃振邦 Bruce WONG

排練指導
Rehearsal Master

舞者 Dancers



陳俊瑋 Ivan CHAN



陳藝潔 CHEN Yijie



賀敏 HE Min



柯志輝 Felix KE



黎家寶 Bobo LAI



林詠茵 Peggy LAM



樂知露 Shirley LOK



馬汶萱 Christy Poinsettia MA



麥琬兒 Natalie MAK



沈盈盈 Maggie SHEN



謝甲賢 Tseky TSE



余藝 Yve YU



朱天宇 ZHU Tianyu



吳卓烽 Jacko NG*



譚之卓 Zelia TAN*

琴師 Pianist

邱立信 Nelson HIU

* 實習舞者 Dancer Trainees

舞團架構 (4.2018–3.2019)

董事會	主席 聯合副主席	簡美蓮博士 Mr Robert LEWINGTON
	司庫 董事	文潔華教授 陳雅文女士 陳志超先生 MH, JP 鄭慧華女士 王陳兆筭女士 道書華博士 徐行悅醫生 黃繼兒先生

名譽法律顧問 張文瀚先生

創辦人 / 藝術總監 曹誠淵

行政總監 黃國威

藝術部門	副藝術總監 駐團編舞 駐團藝術家	黃狄文 桑吉加 龐智筠 (自 1/2019) 喬 楊 (自 1/2019) 黃振邦 (自 1/2019)
	排練指導 舞蹈員	陳俊瑋 陳藝潔 (自 1/2019) 賀 敏 (自 1/2019) 柯志輝 黎家寶 林詠茵 李家祺 (至 1/2019) 樂知露 馬汶萱 (自 3/2019) 麥琬兒 龐智筠 (至 12/2018) 喬 楊 (至 12/2018) 沈盈盈 (自 1/2019) 譚漢輝 (至 1/2019) 曾景輝 (至 1/2019) 謝甲賢 黃振邦 (至 12/2018) 余 藝 朱天宇 (自 1/2019) 吳卓烽 * (自 2/2019) 譚之卓 * (自 2/2019)
	實習舞蹈員	邱立信

行政部門	高級經理 (會計及行政) 助理經理 (會計及行政) 行政助理 清潔員工	唐秀芳 黃年彬 鄭迎迎 張鳳轉 (至 6/2018)
------	--	-------------------------------------

節目及市場部	市場及發展經理 節目經理	鍾家耀 (至 9/2018) 陳依婷 (自 1/2019) 何文琪 (自 9/2018 至 1/2019) 李敏儀 (至 6/2018)
	助理節目經理	陳依婷 (至 12/2018) 黃沛傑
	署任助理節目經理 節目統籌	邱俊龍 (自 2/2019) 陳慧欣 (至 3/2019) 鄭宇青 鍾詠喻 (自 3/2019) 邱俊龍 (至 1/2019) 黃諾曦 (至 6/2018)

技術部門	技術總監 製作經理 駐團燈光設計 舞台監督	林禮長 梁鴻略 羅文偉 張詠宜 (自 1/2019) 馬志恒 (至 1/2019) 李泳蓮 (自 1/2019) 蕭沛欣 (至 2/2019)
	執行舞台監督	霍樹榮 張詠宜 (至 12/2018) 劉德君 (自 8/2018)
	技術主管 助理舞台監督	李慧娥 梁貞盈

CCDC 舞蹈中心	總監 副藝術總監 (教育) 高級經理 (會計及行政) 中國舞蹈發展主管 中國舞蹈發展策劃 經理 (中心事務) 經理 (教育節目) 經理 (外展事務) 經理 (節目 / 中國舞蹈發展) 助理經理 (中心事務) 助理經理 節目統籌 高級課程統籌 課程統籌	黃建宏 梁曉端 (自 8/2018) 文耀基 張月娥 (至 3/2019) 廖國穎 (至 3/2019) 杜麗莎 盧雁祈 (自 5/2018) 鄭韻儀 馮澤恩 朱愛蓮 李美瑜 余穎彤 張紫欣 陳美芬 (自 8/2018) 麥詠欣 (至 6/2018)
	課程統籌 (兼職)	查海欣 張麗嫦 徐寶欣 (自 9/2018) 胡秀娟 歐凱樺 (自 1/2019) 周若芸 (自 6/2018 至 1/2019) 洪麗君 (自 6/2018) 劉燕瑋 (自 12/2018) 董仲勤 (自 6/2018) 邱福永 (自 6/2018)

教育藝術家	技術主任 (製作及場地管理) 會計及行政主任 行政助理 雜務員	王銘聰 林玉如 徐淑賢 張麗珍 甘玉英 譚金妹 梁瑞蓮
	雜務員 (兼職)	

Company Structure (4.2018–3.2019)

Board of Directors	Chairman Co-vice Chairmen	Dr Hayley KAN Mee-lin Mr Robert LEWINGTON Prof Eva MAN Kit-wah
	Treasurer Directors	Ms Yama CHAN Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP Ms Vienne CHENG Wai-wah Mrs Jessica ONG CHAN Dr Ivy TAO Hsu-hwa Dr Michelle TSUI Hang-yuet Mr Stephen WONG Kai-yi

Honorary Legal Consultant Mr Michael CHEUNG

Founder / Artistic Director Willy TSAO

Managing Director Raymond WONG

Artistic Department	Assistant Artistic Director Resident Choreographer Resident Artists	Dominic WONG Sang Jijia Noel PONG (Since 1/2019) Qiao YANG (Since 1/2019) Bruce WONG (Since 1/2019)
	Rehearsal Master Dancers	Ivan CHAN CHEN Yijie (Since 1/2019) HE Min (Since 1/2019) Felix KE Bobo LAI Peggy LAM LEE Ka-ki (Until 1/2019) Shirley LOK Christy Poinsettia MA (Since 3/2019) Natalie MAK Noel PONG (Until 12/2018) QIAO Yang (Until 12/2018) Maggie SHEN (Since 1/2019) Malvina TAM (Until 1/2019) Terry TSANG (Until 1/2019) Tsek Y TSE Bruce WONG (Until 12/2018) Yue YU ZHU Tianyu (Since 1/2019) Jacko NG* (Since 2/2019) Zelia TAN* (Since 2/2019)
	Dancer Trainees	Nelson HIU
	Planists	

Administrative Department	Senior Manager (Accounting and Administration) Assistant Manager (Accounting and Administration) Administration Assistant Janitor	Christine TONG Ada WONG CHENG Yin-yin CHEUNG Fung-chuen (Until 6/2018)
---------------------------	--	---

Programme and Marketing Department	Marketing and Development Manager Project Managers	Dennis CHUNG (Until 9/2018) Jaye CHAN (Since 1/2019) Maggie HO (Since 9/2018 until 1/2019) Miranda LI (Until 6/2018)
	Assistant Project Managers	Jaye CHAN (Until 12/2018) Danny WONG
	Acting Assistant Project Manager	Jerry QIU (Since 2/2019)
	Project Co-ordinators	Doris CHAN (Until 3/2019) CHENG Yu-ching Jeni CHUNG (Since 3/2019) Jerry QIU (Until 1/2019) Hazel WONG (Until 6/2018)

Technical Department	Technical Director Production Manager Resident Lighting Designer Stage Managers	Anther LAM Thomas LEUNG Lawmanray Jess CHEUNG (Since 1/2019) Jason MA (Until 1/2019)
	Deputy Stage Managers	Bee LI (Since 1/2019) Cha SHIU Pui-yan (Until 2/2019) FOK Shu-wing
	Chief Technician Assistant Stage Managers	Jess CHEUNG (Until 12/2018) LAU Tak Kwan (Since 8/2018)
	Wardrobe Manager Wardrobe Mistress	Linda LEE Grace LEUNG

CCDC Dance Centre	Director Assistant Artistic Director (Education) Senior Manager (Accounting and Administration) Head of China Dance Development China Dance Development Planner Manager (Centre Affairs) Manager (Education Programme) Manager (Outreach Affairs) Manager (Programme/China Dance Development) Assistant Manager (Centre Affairs) Assistant Manager Project Coordinator Senior Course Coordinator Course Coordinators Course Coordinators (Part-time)	Kevin WONG Melissa LEUNG (Since 8/2018) Henry MAN Karen CHEUNG (Until 3/2019) Sophie LIAO (Until 3/2019) Lisa TO Annette LO (Since 5/2018) Ronly KONG Jacky FUNG Irene CHU Eileen LEE Enid YU Kristy CHEUNG Fanki CHAN (Since 8/2018) Wendy MAK (Until 6/2018) CHAR Hoi-yan Angel CHEUNG Chloe CHUI (Since 9/2018) Kay WU Annie AU (Since 1/2019) Zoe CHOU (Since 6/2018 until 1/2019) HUNG Lai-kwan (Since 6/2018) Kammy LAU (Since 12/2018) TUNG Chung-can (Since 6/2018) King YAU (Since 6/2018) Ming WONG Cherry LAM Carman TSUI CHEUNG Lai-chun KAM Yuk-ying TAN Jin-mei LEUNG Shui-lin
-------------------	--	---

*「藝術人才培訓計劃」是由香港藝術發展局資助。

*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council.

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團在過去一年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in the past year:

城市當代舞蹈團鑽石贊助人 Diamond Patrons of CCDC (累積捐款 HK\$500,000 或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above)	
天虹紡織製衣(集團)有限公司	Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings
喬色園	Sik Sik Yuen
簡美蓮博士	Dr Hayley KAN Mee–lin

城市當代舞蹈團白金贊助人 Platinum Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 – HK\$499,999)	
中原地產 – 中原薈	Centaline Property – Centaline Club
慈航慈善基金有限公司	Chi Hong Charitable Foundation Limited
陳志超太平紳士	Mr Henry CC CHAN, MH, JP
陳雅文女士	Ms Yama CHAN
林超英先生	Mr LAM Chiu–ying
道書華博士	Dr Ivy TAO Hsu–hwa
徐行悅醫生	Dr Michelle TSUI Hang–yuet
嚴李燕釗女士	Ms YEN LEE Yin–chiu

城市當代舞蹈團金贊助人 Gold Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 – HK\$99,999)	
黃廷方慈善基金	Ng Teng Fong Charitable Foundation
凱盛置業有限公司	Victory Shine Properties Limited
白朗唐先生	Mr Tom BROWN
Mr Robert LEWINGTON	Mr Robert LEWINGTON
曹浣女士	Ms Ellen TSAO

城市當代舞蹈團銀贊助人 Silver Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 – HK\$49,999)	
無名氏	Anonymous
陳頌瑛女士	Ms Anna CY CHAN
鄭慧華女士	Ms Vienne CHENG Wai–wah
梁繼昌議員	Hon Kenneth LEUNG Kai–cheong
林雲峰教授、太平紳士	Prof Bernard LIM, JP
文潔華教授	Prof Eva MAN Kit–wah
王陳兆筵女士	Ms Jessica ONG CHAN Siu–kar

城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 – HK\$29,999)	
新鴻基地產代理有限公司	Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited
Yip Foundation Limited	Yip Foundation Limited
錢秀蓮博士	Dr Miranda CHIN
鍾明恩教授	Prof Fanny CHUNG Ming–yan
關秀菁小姐	Ms KWAN Sau–ching
黃繼兒先生	Mr Stephen WONG Kai–yi

城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 – HK\$9,999)	
羅志偉先生	Mr Peter LO
葉文傑先生及李愛文女士	Mr Ronald YIP and Ms Maggie LEE

2017/18 學生票計劃贊助人 2017/18 Student Ticket Scheme Donors	
Ms Eunice CHEUNG Siu–wan	Ms Eunice CHEUNG Siu–wan

下列機構及人士曾捐款港幣 30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：

A sincere gratitude to organisations and individuals who supported the growth of CCDC for HK\$30,000 or above in the past:

舞蹈殿堂 Hall of Fame	
萬全堂	Chain's Medicare Centre
花旗私人銀行	Citi Private Bank
華美銀行	East West Bank
映藝劇團有限公司	Focus Theatre Limited
新昌營造集團	Hsin Chong Construction Group
畢安迪先生	Mr Andrew R. BAINES
陳靜儀女士	Ms Liat CHEN
馮雲黛女士	Ms Linda FUNG
Mrs Sophia KWAN	Mrs Sophia KWAN
Mrs Tasha LALVANI	Mrs Tasha LALVANI
施向虔女士	Ms Lilian SHIH
杜琪峰先生及黃寶玲女士	Mr Johnnie TO Kei–fung and Ms Paulina WONG Po–ling
汪穗中先生夫人	Dr Patrick WANG and Mrs Lucy WANG
嚴中明女士	Ms Grace YEN

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

媒體伙伴 Media Partners



城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝

CCDC gratefully acknowledge the following corporations and individuals for their support

3200K Productions alonglongtime 雅都廣告裝飾有限公司 香港展能藝術會 澳洲駐港總領事館 寶雞市藝術劇院 北京雷動天下現代舞團 BERTAM 百老匯電影中心 CASH 音樂基金 巴黎龐比度中心 盛邦興業有限公司 香港作曲家及作詞家協會 Concrete Lab 法國駐港澳總領事館 翹藝工作室有限公司 DesArts//DesCinés Dance and Cinema Festival Dotted Collective 誠品書店 長榮航空 艾斯普森舞蹈團 廣東舞蹈學校 廣東現代舞團 Hahaha Production 香港演藝學院 香港藝術中心 香港舞蹈團有限公司 香港特別行政區政府駐悉尼經濟貿易辦事處	3200K Productions alonglongtime Art Domain Advertising and Decoration Limited Arts With the Disabled Association Hong Kong Australian Consulate–General Hong Kong Baoji Arts Theatre BeijingDance/LDTX BERTAM Broadway Cinematheque CASH Music Fund Centre Pompidou C'est Bon Projects Corporation Limited Composers and Authors Society of Hong Kong Concrete Lab Consulate General of France in Hong Kong and Macau Cubedecor Workshop Limited DesArts//DesCinés Dance and Cinema Festival Dotted Collective The Eslite Bookstore EVA Air Expressions Dance Company Guangdong Dance Academy Guangdong Modern Dance Company Hahaha Production Hong Kong Academy for Performing Arts Hong Kong Arts Centre Hong Kong Dance Company Limited Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney, of the Government of the HKSAR HKICC Lee Shau Kee School of Creativity HKUSPACE Community College (Kowloon East Campus) Hotel Stage HOTPOT East Asia Dance Platform Jefu Ha Studio L's Fine Arts Production Ltd Leisure and Cultural Services Department M Square Design Management Limited MAD Music Make Up For Ever Rita LAI @ Make Up For Ever Genie LAU @ Make Up For Ever Movement Studio MOVIE MOVIE The Office of the Government of the (HKSAR) Ownworkshop / Samuel Queensland Performing Arts Centre S Design Seoul International Dance Festival Tai Kwun THINGSIDID tn PEACOCK Wai Shun Decoration and Production Company Limited Welfare Electronic Component Limited West Kowloon Cultural District XPLORE Yat Po Singers
--	---

香港兆基創意書院 香港大學附屬學院 (九龍東分校) 登臺 東亞舞蹈平台 Jefu Ha Studio 魯氏美術製作有限公司 康樂及文化事務署 多媒體設計管理有限公司 MAD Music Make Up For Ever Rita LAI @ Make Up For Ever Genie LAU @ Make Up For Ever Movement Studio MOVIE MOVIE The Office of the Government of the (HKSAR) Ownworkshop / Samuel Queensland Performing Arts Centre S Design Seoul International Dance Festival Tai Kwun THINGSIDID tn PEACOCK Wai Shun Decoration and Production Company Limited Welfare Electronic Component Limited West Kowloon Cultural District XPLORE Yat Po Singers	3200K Productions alonglongtime Art Domain Advertising and Decoration Limited Arts With the Disabled Association Hong Kong Australian Consulate–General Hong Kong Baoji Arts Theatre BeijingDance/LDTX BERTAM Broadway Cinematheque CASH Music Fund Centre Pompidou C'est Bon Projects Corporation Limited Composers and Authors Society of Hong Kong Concrete Lab Consulate General of France in Hong Kong and Macau Cubedecor Workshop Limited DesArts//DesCinés Dance and Cinema Festival Dotted Collective The Eslite Bookstore EVA Air Expressions Dance Company Guangdong Dance Academy Guangdong Modern Dance Company Hahaha Production Hong Kong Academy for Performing Arts Hong Kong Arts Centre Hong Kong Dance Company Limited Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney, of the Government of the HKSAR HKICC Lee Shau Kee School of Creativity HKUSPACE Community College (Kowloon East Campus) Hotel Stage HOTPOT East Asia Dance Platform Jefu Ha Studio L's Fine Arts Production Ltd Leisure and Cultural Services Department M Square Design Management Limited MAD Music Make Up For Ever Rita LAI @ Make Up For Ever Genie LAU @ Make Up For Ever Movement Studio MOVIE MOVIE The Office of the Government of the (HKSAR) Ownworkshop / Samuel Queensland Performing Arts Centre S Design Seoul International Dance Festival Tai Kwun THINGSIDID tn PEACOCK Wai Shun Decoration and Production Company Limited Welfare Electronic Component Limited West Kowloon Cultural District XPLORE Yat Po Singers
---	---

Ownworkshop / Samuel 昆士蘭表演藝術中心 S Design 韓國首爾國際舞蹈節 大館 THINGSIDID tn PEACOCK 偉信裝飾製作有限公司 華輝無線電行有限公司 西九文化區 XPLORE 一舖清唱	3200K Productions alonglongtime Art Domain Advertising and Decoration Limited Arts With the Disabled Association Hong Kong Australian Consulate–General Hong Kong Baoji Arts Theatre BeijingDance/LDTX BERTAM Broadway Cinematheque CASH Music Fund Centre Pompidou C'est Bon Projects Corporation Limited Composers and Authors Society of Hong Kong Concrete Lab Consulate General of France in Hong Kong and Macau Cubedecor Workshop Limited DesArts//DesCinés Dance and Cinema Festival Dotted Collective The Eslite Bookstore EVA Air Expressions Dance Company Guangdong Dance Academy Guangdong Modern Dance Company Hahaha Production Hong Kong Academy for Performing Arts Hong Kong Arts Centre Hong Kong Dance Company Limited Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney, of the Government of the HKSAR HKICC Lee Shau Kee School of Creativity HKUSPACE Community College (Kowloon East Campus) Hotel Stage HOTPOT East Asia Dance Platform Jefu Ha Studio L's Fine Arts Production Ltd Leisure and Cultural Services Department M Square Design Management Limited MAD Music Make Up For Ever Rita LAI @ Make Up For Ever Genie LAU @ Make Up For Ever Movement Studio MOVIE MOVIE The Office of the Government of the (HKSAR) Ownworkshop / Samuel Queensland Performing Arts Centre S Design Seoul International Dance Festival Tai Kwun THINGSIDID tn PEACOCK Wai Shun Decoration and Production Company Limited Welfare Electronic Component Limited West Kowloon Cultural District XPLORE Yat Po Singers
---	---

橫濱國際舞蹈節 青年廣場 Worldwide Dancer Project 陳月歡小姐 陳靜文小姐 陳皓琬小姐 陳鎧荳小姐 陳淑貞小姐 陳智謙先生 張菁小姐 陳長志先生 陳文德先生 鄭翠萍小姐 Daaimung Sam.ch 張旻匡先生 張詠宜小姐 張翹揚先生 霍樹榮先生 何復加小姐 何海藍先生 畸 Maness KO 小姐 關繼延先生 黎宇文先生 Tik LAM 先生 劉兆康先生 羅芷盈小姐 LEE Tsun–him 先生 翹翹小姐 盧宜均小姐 馬志恒先生 麥婉婷小姐 Meron 吳麗珍小姐 伍美宜小姐 顏素茵小姐 敖偉廉先生 潘迦駿先生 Alice RENSY 邵穎翹小姐 Orange SUEN 先生 曾浩鋒先生 曾爵生先生 曹誠淵先生 謝迦迎先生 溫筱敏小姐 汪湘雲小姐 Crystal Jane WONG 小姐 黃志強先生 黃浩進先生 王梓駿先生 黃錦江先生 黃峻傑先生 黃寶華先生 黃漢樑先生 奚仲文先生	Yokohama Dance Collection Youth Square Worldwide Dancer Project Ms Christine CHAN Ms Christine CHAN Ms Dominique CHAN Ms CHAN Hoi–ting Ms Jenah CHAN Mr Raoul CHAN Ms Gigi CHANG Mr CHEN Chang–chih Mr Winder CHEN Ms Jojo CHENG Daaimung Sam.ch Mr Fred CHEUNG Ms Jess CHEUNG Mr Vincent CHEUNG Mr FOK Shu–wing Ms Kenix HO Mr Leecat HO K Ms Maness KO KWANKAI Mr Maurice LAI Mr Tik LAM Mr Sam LAU Ms Joyce LAW Mr LEE Tsun–him Ms Tracey LEUNG Ms Anna LO Mr Jason MA Ms Ivy MAK Meron Ms Ceci NG Ms Emily NG Ms Dorothy NGAN Mr Guillermo OVALLE Mr Jasper POON Alice RENSY Ms SHIU Wing–kiu Mr Orange SUEN Mr Ronald TSANG Mr Sammy TSANG Mr Willy TSAO Mr Carmel TSE Ms Betty WAN Ms Amy WONG Ms Crystal Jane WONG Mr Edmond WONG Mr Gilbert WONG Mr Isaac WONG Mr WONG Kam–kwong Mr Keith WONG Mr WONG Po–wah Mr Wilfred WONG Mr Kenneth YEE
---	--

鳴謝 Acknowledgements

2018 至 2019 CCDC 舞蹈中心合作機構、導師及客席藝術家

CCDC Dance Centre Partners, Instructors and Guest Artists 2018/19

靠邊站藝術節 Along the Edge Arts Festival

Arts Promotion Centre Finland

流白之間 Blank Space Studio

芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong

Free Floor

伊卡洛斯駐場計劃

Hong Kong International Collective Artist in Residency for

Opportunities and Sustainability (HKICAROS)

iCoDaCo (International Contemporary Dance Collective)

身隨意舞 Konactsquare

Kuukulkurit ry – Dance Theatre Auraco

澳門文化中心 Macao Cultural Centre

薈色園 Sik Sik Yuen

soundpocket

Voy Arts Ensemble

西九文化區 West Kowloon Cultural District

Päivi AURA

陳國恒 Michael CHAN

陳庭章 Tim CHAN

陳欣昕 CHAN Yan-yan

查海欣 CHAR Hoi-yan

鄭得恩 Enoch CHENG

趙浩然 Rex CHIU

趙穎妍 Gloria CHIU

莊陳波 CHONG Chan-po

蔡敏蕊 Kristy CHOY

鍾碧霞 Jocelyn CHUNG

Gwyn EMBERTON

霍嘉穎 FOK Ka-wing

霍樹榮 FOK Shu-wing

方俊權 Force FONG

馮誠健 Benny FUNG

馮曉嘉 Helga FUNG

趙婉玆 Tracy GIU

賀富龍 Cal HARL

何明恩 HO Ming-yan

許俊傑 Cyrus HUI

黃思豐 Eric HUYNH

甘嘉琪 Kaco KAM

柯志輝 Felix KE

金宣希 KIM Sun-hee

鄭韻儀 Ronly KONG

關啟傑 KWAN Kai-kit

郭偉傑 Ken KWOK

鄺彥璋 Eric KWONG

黎家寶 Bobo LAI

黎貴諾 Jasper LAI

黎德威 LAI Tak-wai

黎子瑜 LAI Tsz-yu

林恩溟 Icey LAM

林志光 LAM Chi-kwong

林 波 LAM Po

林詠茵 Peggy LAM

李智偉 LEE Chi-wai

李以珊 Coral LEE

李家祺 LEE Ka-ki

李啟亨 Newton LEE

李佩佩 LEE Pui-pui

李人欣 LEE Renxin

Kati LEHTOLA

梁家權 Francis LEUNG

梁秀妍 Jo LEUNG

梁結文 Venessa LEUNG

李毓源 Derek LI

李思颺 Justyne LI

李曉文 Kate LI

廖展邦 Asahi Bruce LIU

勞曉昕 Irene LO

盧盼之 Pansy LO

樂知靄 Shirley LOK

龍世儀 Shirley LOONG

Sara LUDY

呂沅蔚 Evains LUI

呂永禧 Marco LUI

陸耀麟 Anfernee LUK

陸惠恩 Kinki LUK

馬師雅 Alice MA

麥卓鴻 Kelvin MAK

麥琬兒 Natalie MAK

文慧琦 Vicky MAN

巫嘉敏 Moe MO

Linda MARTIKAINEN

NAM Narim

吳佳欣 Kaya NG Kai-yan

易 峰 Nikki NG

甯明敏 Mon NING

白濼銘 Ming PAK

Sari PALMGREN

包慧湘 PAU Wai-seung

Weronika PELCZYŃSKA

龐智筠 Noel PONG

冼勇德 Alvin SIN

單洛文 Mandy SIN

蘇婉兒 Gloria SO

蘇樂鍵 Lokin SO

孫銘傑 Anthony SUEN

施寶穎 Iris SZE

譚漢樺 Malvina TAM

譚玉芳 TAM Yuk-fong

鄧曉霖 Iris TANG

鄧麗薇 Mary Jane TANG

曾景輝 Terry TSANG

曾婷欣 TSANG Ting-yan

曾詠暉 TSANG Wing-fai

徐偉業 Terry TSUI

王鈿茵 Ada WONG

黃果茵 Anita WONG

黃振邦 Bruce WONG

黃琬宜 Claudeanna WONG

黃狄文 Dominic WONG

黃蘭芳 Eva WONG

黃峻祺 Gat WONG

黃羨晴 Janette WONG

黃寶蕾 Jasmin WONG

黃振棠 Michael WONG

王銘聰 Ming WONG

黃晉洋 Ocean WONG

王麗虹 Paige WONG

黃碧琪 WONG Pik-kei

黃美玉 Rebecca WONG

黃銘熙 Ronny WONG

王丹琦 WONG Tan-ki

黃 梅 Tasha WONG

胡詠恩 Janet WU

邱詠欣 Milh YAU

游家傑 YAU Ka-kit

余菁華 Fiona YEE

城市當代舞蹈團 2018 至 2019 年報 CCDC Annual Report 2018–2019

出版 Published by

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team

節目及市場部

Programme and Marketing Department

CCDC 舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos

張志偉 CHEUNG Chi-wai、Conrad DY-LIACCO、Mark LAM、麥倡維 MAK Cheong-wai @ Moon 9 image

CCDC 舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos

張志偉 CHEUNG Chi-wai、Ifangraphics、LEUNG Wing-chun、麥倡維 MAK Cheong-wai @ Moon 9 image

「北京舞蹈雙週」舞台演出照片攝影 Beijing Dance Festival Stage Photos

殷鵬 YIN Peng

董事會成員人像攝影 Portraits of Board of Directors

Worldwide Dancer Project

CCDC 藝術家及舞者人像攝影 Portraits of CCDC Artists and Dancers

Jefu Ha Studio

平面設計 Graphic Design

Ownworkshop / Samuel

封面 Cover

《易季》之〈夏〉 *Summer in Season(s)*

封面攝影 Cover Photo by

麥倡維 MAK Cheong-wai @ Moon 9 image

城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company (CCDC)

香港九龍新蒲崗大有街 26 至 28 號 11 樓

11/F, 26–28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel (852) 2329 7803 傳真 Fax (852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk info@ccdc.com.hk

